

PER  
A-205  
EX-25

pl. IV

JUIN, JUILLET et AOUT 1906

N° 10

---

# BULLETIN

DU

# PARLER FRANÇAIS AU CANADA

---

## SOMMAIRE

Pages

361—Aux poètes canadiens .....	Gustave ZIDLER.
363—La poésie canadienne à Paris	
364—Noms géographiques .....	Eug. ROUILLARD.
367—Bibliographie du Parler français au Canada.....	{ James GEDDES, jr. Adjutor RIVARD.
376—Avis.	
377—Lexique canadien-français ( <i>suite</i> ).....	LE COMITÉ DU BULLETIN.
379—Livres et revues .....	A. RIVARD.
381—Sarclures.....	LE SARCLEUR.
382—Anglicismes.....	LE COMITÉ DU BULLETIN.
883—Table alphabétique des matières.	
387—Table des matières par noms d'auteurs.	
389—Index alphabétique des mots étudiés.	
397—Index alphabétique des auteurs dont les ouvrages sont enregistrés dans la <i>Bibliographie du parler français au Canada</i> .	

---

RÉDACTION ET ADMINISTRATION  
LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA  
UNIVERSITÉ LAVAL  
QUÉBEC

Editeur-dépositaire, à Paris: H. CHAMILLON, libraire-éditeur, 9, Quai Voltaire.

# ALPHABET PHONÉTIQUE

(Signes conventionnels pour la figuration de la prononciation)

d'après MM. GILLIÉRON et l'abbé ROUSSELOT

LETTRES FRANÇAISES. Les lettres *a, e, i, o, u, b, d, n, f, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z*, ont la même valeur qu'en français.

*g* = *g* dur (*gâteau*); *s* = *s* dure (*sa*); *æ* = *eu* français (*heureux*); *w* = *ou* semi-voyelle (*oui*); *y* = *i* semi-voyelle (*piéd*); *ü* = *u* semi-voyelle (*huile*); *é* = *e* féminin (*je*); *h* marque l'aspiration sonore.

LETTRES NOUVELLES. *u* = *ou* français (*coucou*); *c* = *ch* français (*chez*).

SIGNES DIACRITIQUES. Un demi-cercle au-dessous d'une consonne indique que cette consonne est mouillée: *l* (son voisin de *l+y*, *l* mouillée italienne), *k* (son voisin de *k+y*), *g* (son voisin de *g+y*), *ñ* (*gn* français de *agneau*). — Un point au-dessous d'une consonne indique que cette consonne est prononcée la langue entre les dents: *t*, *d* (sons voisins de *t+s*, *d+z*; c'est le *t* et le *d* sifflants canadiens de: *ti*, *du*).

Les voyelles sans signes de quantité ou de qualité sont indéterminées (tantôt ouvertes, tantôt fermées), ou moyennes: *a* (*a* de *patte*), *e* (*e* de *pétil*), *o* (*o* de *botte*), *æ* (*eu* de *jeune*). — Les voyelles marquées d'un accent aigu sont fermées: *á* (*a* de *pâte*), *é* (*e* de *chanté*), *ó* (*o* de *pot*), *æ'* (*eu* de *eux*). — Les voyelles marquées d'un accent grave sont ouvertes: *à* (*a* de *il part*), *è* (*e* de *père*), *ò* (*o* de *encore*), *æ̀* (*eu* de *peur*). — Les voyelles surmontées d'un tilde sont nasales: *ã* (*an* de *sans*), *ê* (*in* de *vin*), *õ* (*on* de *pont*), *ã* (*un* de *lundi*). — Suivies d'un point supérieur, les voyelles sont brèves: *a'*, *i'*, etc.; de deux points, elles sont longues: *a:*, *i:*, etc.; d'un accent, elles sont toniques: *á'*, *í'*, etc.

Deux lettres qui se suivent, et dont la seconde est entre crochets, représentent un son intermédiaire entre les deux sons marqués. Ainsi, *õ[o]* = *o* demi-nasal.

Les *petits caractères* représentent des sons incomplets.

Il n'y a pas de lettres muettes dans la prononciation figurée; chaque son n'est représenté que par une lettre, et chaque lettre ne représente qu'un son.

## AUX POÈTES CANADIENS

---

(Après une lecture en Sorbonne, sous la présidence de l'honorable M. Hector Fabre, le dimanche 29 avril 1906.)

A MM. PRINCE et RIVARD.

### I

Silence sur le lac, sur la forêt silence !  
L'arbre et le flot d'abord, chargés de somnolence,  
Semblent ne rien savoir des merveilleux frissons ;  
Mais qu'un souffle de ciel attendri les effleure,  
Puis d'autres plus pressants, plus amples : tout à l'heure  
Le lac et la forêt vont s'emplier de chansons !

Et votre terre aussi ne peut vivre muette,  
Canadiens ! Voici qu'une âme de poète  
Aux fils des vieux trappeurs commence à tressaillir,  
Et, plusieurs entonnant déjà d'heureux préludes,  
Du mystère profond des vastes solitudes  
Mille échos d'amour vont jaillir !

Et les grandes cités se baignant au grand fleuve,  
Et les bois et les champs, fiers de la moisson neuve,  
Tout va prendre une voix musicale, un esprit :  
Déjà nous entendons la lointaine cadence,  
Et nous disons, charmés : « Parmi ces fleurs de France  
« Qu'annonce le printemps, qui, là-bas, nous sourit ? »

### II

Mais, surtout, frères,—oh ! surtout!—restez vous-mêmes !  
Vos pères se plaindraient que vous les reniez !  
N'enviez point l'art fin de nos jolis poèmes !  
Restez les rudes fils des anciens pionniers !

De la grave nature aimez le charme austère :  
Ouvrez le sillon large avec les socs tranchants,  
Aspirez tout entier l'arôme de la terre  
Et faites-le passer tout entier dans vos chants !

Des blés drus et vaillants honorez les faucilles !  
Dites la forte vie au sein des forts travaux,  
Et le chêne touffu des fécondes familles  
Où quelque nouveau nid pend à tous les rameaux !

Dites l'enfance belle, et la chère patrie,  
Et les simples ferveurs joyeuses d'autrefois,  
Et, rassemblés autour de l'Ancêtre qui prie,  
Tous les Espoirs puissants, toutes les nobles Foies !

Marchez droit devant vous, aux fiers amours fidèles,  
Sans égarer vos pas dans les sentiers obscurs,  
Et librement, dans la lumière, à grands coups d'ailes,  
Faites monter vers Dieu l'hymne de vos cœurs purs !

### III

Et lorsqu'au cours des temps, un soir de lassitude,  
Nous nous serons couchés, peut-être, en l'attitude  
Des vaincus de la vie aspirant au sommeil,  
Quand sur le flot troublé des mers occidentales,  
Nos yeux, sentant fraîchir l'ombre des nuits fatales,  
Penseront voir s'éteindre un suprême soleil,

Que l'un de vous, alors, chanteurs de l'Autre France,  
Se lève ! Qu'il s'en vienne à notre délivrance !  
Qu'il se penche sur nous, et, prenant notre front,  
Prenant nos faibles mains dans ses mains fraternelles,  
Qu'il nous réconcilie aux œuvres éternelles  
Avec des mots anciens qui nous rajeuniront !

Et soudain, à l'attrait du chant qui régénère,  
Dégagés des lourdeurs d'un vieux sang millénaire,  
Nous ouvrirons nos bras à de nouveaux destins,  
Et pour de beaux départs nous déploierons nos voiles,  
Et contemplant au ciel tout un lever d'étoiles,  
Nous croirons au réveil de glorieux matins.

Gustave ZIDLER.

## LA POÉSIE CANADIENNE A PARIS

Le 29 avril dernier, la *Revue des Poètes* et la société *la Canadienne* ont donné, à la Sorbonne, une fête en l'honneur des poètes canadiens-français. Comme compte rendu de cette matinée, nous ne pouvons faire mieux que de reproduire le passage suivant d'une lettre reçue de Paris :

Notre fête en l'honneur des poètes canadiens-français a été des plus brillantes... La séance était présidée par l'honorable M. Hector Fabre, commissaire général du Canada. M. Eugène de Ribier, le directeur de la *Revue des Poètes*, prit le premier la parole : il dit ce que la poésie française devait à nos amis du Canada et aussi le bien qu'il pense de la Société du parler français.

M. J. Lionnet, président de la société *la Canadienne*, lui succéda ; dans une causerie tour à tour spirituelle, élevée, sérieuse et même touchante, il nous parla du Canada et de ses poètes, d'abord du grand et malheureux Crémazie, puis des Canadiens français contemporains.

Voici la liste des poèmes dits à cette séance :

- 1° *Notre langue* de W. Chapman (poème dit par M. de Ribier).
- 2° *Souvenir et la Forêt* de Pamphile LeMay (poèmes dits par M<sup>lle</sup> Roch, de la Comédie française, d'une admirable façon).
- 3° *Le Pionnier* de Fréchette (dit par M. Paul Rameau, de l'Odéon, avec une vraie puissance dramatique).
- 4° *La Cloche de Louisbourg* de N. Beauchemin (pièce dite par M<sup>lle</sup> Roch).
- 5° Trois poèmes de E. Nelligan, entre autres *Sérénade triste* (dits par M. Émile Albert, de l'Odéon).
- 6° *France*, de W. Chapman (pièce dite avec une merveilleuse puissance tragique par M<sup>lle</sup> Delvair, de la Comédie française).

Dans l'assistance, aussi nombreuse que choisie, on peut citer, avec tous les membres de la colonie canadienne : MM. Dejob, professeur en Sorbonne ; S. Rocheblave, professeur à l'École des Beaux-Arts ; Lejeal, professeur au Collège de France ; M. Colson, professeur à l'École Polytechnique ; V<sup>te</sup> de Carné de Carnavalet ; Derembourg, membre de l'Institut ; Rébelliau, bibliothécaire de l'Institut ; B. Gausseron, Bernardin, Gabriel Aubray, membres du Comité de la *Revue des Poètes* ; Gustave Zidler, le bon poète, etc., etc.

Bref, ce fut une belle fête qui a rempli de joie les amis du Canada français et de la noble poésie.

# NOMS GÉOGRAPHIQUES

## LE CAP D'ESPOIR

Dans la Gaspésie, à quelques milles du village de Percé, s'avance dans le golfe Saint-Laurent une sorte de promontoire auquel a été donné le nom de *Cap d'Espoir*.

Dans ces dernières années, on a trouvé moyen de faire subir une déformation à ce mot et d'inscrire sur les cartes anglaises *Cape Despair*, que certains cartographes français se sont empressés de traduire par *Cap de Désespoir*.

Ce qui est plus grave, c'est que bon nombre de nos compatriotes se sont laissé prendre à cette nouveauté et ont contribué, en s'appuyant sur une légende apocryphe, à la faire passer dans le langage courant.

Récemment encore, un publiciste de distinction, dans une étude très fouillée sur la Gaspésie, s'arrêtait avec complaisance sur cette appellation de *Cap de Désespoir* et entreprenait d'expliquer à son public que cet endroit avait été témoin de tant de naufrages qu'on avait voulu en fixer le souvenir dans la forme qui vient d'être indiquée.<sup>1</sup>

Nous n'entendons pas suspecter la bonne foi de qui que ce soit, mais la vérité a ses droits et le moins que l'on puisse dire c'est que les écrivains et les cartographes qui s'accrochent obstinément à cette appellation de *Cap Désespoir* font fausse route.

La preuve en est facile à faire.

C'est Jacques Cartier lui-même, le découvreur du Canada, qui baptisa du nom de *Cap d'Espérance* le promontoire qu'il rencontra sur sa route en longeant la baie des Chaleurs. Cartier cherchait alors un passage à l'ouest et, se berçant de l'espoir d'arriver à cette découverte, il traça sur sa carte, en juillet 1534, le nom qui vient d'être mentionné.

---

(1) Il faut dire en toute justice que ce publiciste paraît s'être appuyé sur l'opinion émise autrefois par M. l'abbé Ferland, que ce qualificatif de *Désespoir* « convenait à cette sinistre falaise dont, d'après la légende, les enfants sont attirés par les mystérieuses mélées des sirènes, et par elles engouffrés aussitôt. »

Les cartographes qui vinrent après lui respectèrent cette appellation. Sur la carte de Pierre Desceliers qui date de 1546, on lit en toutes lettres *Cap d'Espoir*. La carte de Gérard Mercator, publiée en 1569, fait mention du *Cap d'Espérance*, à l'entrée de la baie des Chaleurs. Ducreux, dans sa *Tablia Novae Franciae*, de 1660, imprime dans la langue latine *Promuntarium Spei*. Nicolas Denys, dans sa «Description géographique et historique de l'Amérique Septentrionale», année 1672, écrit : *Cap d'Espoir*. Sur la carte dressée en 1744 par N. Bellin, ingénieur et hydrographe de la marine, et publiée dans l'*Histoire de la Nouvelle-France* de Charlevoix, on fait également mention du *Cap d'Espoir*.

Voilà, il nous semble, des autorités qu'il est impossible de méconnaître et d'écarter du débat. Comment alors expliquer que *Cape Despair* ait survécu aussi longtemps, alors que les origines de ce nom sont si clairement déterminées? C'est probablement l'effet d'une consonnance. Aux Anglais et aux Américains qui fréquentent, durant la saison estivale, la baie des Chaleurs et le golfe Saint-Laurent, les cicéroni auront dit : «C'est ici le *cap d'Espoir*,» et ceux-ci et ceux-là, peu familiers avec notre langue, auront répété avec une petite variante : *Cape Despair*.

### LA BAIE DES CHALEURS

Tout le monde connaît cette belle et immense nappe d'eau qui sépare le comté de Bonaventure de la province du Nouveau-Brunswick : *la baie des Chaleurs*.

Cette dénomination est entrée bien profondément dans le langage populaire.

Les cartographes, ceux de la province de Québec comme ceux d'Ottawa, sont eux-mêmes demeurés fidèles, en tout temps, à cette appellation.

Tout récemment encore, en l'année 1901, une carte du Canada préparée par ordre de l'honorable M. Sifton, ministre de l'Intérieur, tirée à des milliers d'exemplaires, inscrivait *Bay des Chaleurs*.

Or, nonobstant l'usage, voici que la commission géographique, qui a son siège dans la capitale du Canada, vient de supprimer d'un trait de plume l'ancienne dénomination et de décréter que dorénavant on devra écrire en français *Baie de Chaleur* et en anglais *Bay Chaleur*.

*Baie de Chaleur* n'est pas à la vérité une innovation puisque Jacques Cartier lui-même, le 10 juillet 1534, désigna ainsi l'immense baie en souvenir de la grande chaleur qu'il y avait éprouvée ce jour-là.

Les cartographes et les historiens qui vinrent après lui, comme Gérard Mercator, en 1569, Whytfield en 1597, l'historien Lescarbot, le R. P. Hennepin, en 1704, écrivirent, comme le découvreur de notre pays, *Baie de Chaleur*. Cependant Jean Alphonse, premier pilote de Roberval, en 1542, et Nicholas Denys, en 1672, écrivaient : *Baye des Chaleurs*.

Depuis deux siècles, publicistes et cartographes, à commencer par Charlevoix, ont invariablement écrit : *Baie des Chaleurs*. Cette modification est peu importante et puisque l'usage l'a consacrée, nous ne voyons pas la nécessité de revenir à *Baie de Chaleur*. Quoiqu'il en soit, nous ne nous opposerions pas à ce changement. Mais il n'en est pas ainsi pour la traduction anglaise qu'on nous propose : *Bay Chaleur*, qui est injustifiable.

Est-ce que *Bay Chaleur* est plus conforme à l'esprit de la langue anglaise, que *Baie de Chaleur*, ou *Baie des Chaleurs*? Si l'on veut se servir de l'anglais de préférence au français, il faudrait dire, comme l'a fait le géographe Thomas Jefferys, en 1760, *Bay of Heat*.

Mais la découverte de la fameuse baie a été faite par un Français qui lui a appliqué un nom devenu historique, un nom que l'on trouve orthographié de la même façon, depuis deux cents ans, sur toutes nos cartes et dans tous nos livres. Quel motif d'ordre public nous obligerait donc aujourd'hui à rompre avec une tradition parfaitement établie et à tronquer une dénomination qui a pour elle la plus respectable des origines?

L'unique avantage serait ici de rendre cette appellation un peu plus courte à écrire et à prononcer. Si c'est là la raison que l'on invoque, nous répondrons que ce n'est point la coutume, dans aucun pays civilisé, de mutiler ou d'écourter, pour un semblable motif, des noms géographiques qui ont subi l'épreuve du temps et qui forment partie du patrimoine de tout un peuple.

EUGÈNE ROUILLARD.

# BIBLIOGRAPHIE

## DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

(Suite)

501.—THOMAS CHAPPAIS. *Jean Talon, Intendant de la Nouvelle-France*. Québec (S.-A. Demers), 1904, in-8, XXI-540 pp.

V. p. 222. L'auteur rappelle que « le tarif adopté le 30 juin 1664 accordait aux marchands en sus du prix coûtant, 55 pour cent sur leurs marchandises sèches, 100 pour cent sur les liquides... » et il ajoute (Note 1): « Quelques lecteurs remarqueront peut-être les mots *marchandises sèches* employés ici. Cette expression, constamment usitée dans les écrits et documents de cette époque, n'est donc pas un anglicisme, traduction de *dry goods*, comme on l'a prétendu. »

Voir le texte cité par Chapais, dans les *Jugements du Conseil souverain*, vol. I, p. 222.

502.—JAMES GEDDES jr. *Canadian-French, 1900-1901*. Dans *l'Annuaire critique des Progrès de la Philologie romane (Kritischer Jahresbericht etc.* V. N° 383), 1904, t. VI, pp. I 408-I 429. Tirage à part, Erlangen (Junge & Sohn), 1905, in-8, 21 pp.

Bibliographie des ouvrages canadiens-français ou se rapportant au Canada français parus en 1900 et 1901. (V. N° 383 pour la première partie de cette étude.)

V. p. I 421, N° 476, compte rendu du *Manuel de la Parole* de Adjutor Rivard (N° 337), et p. I 423, N° 477, compte rendu de *la Langue française au Canada* de J.-P. Tardivel (N° 339).

Cette bibliographie comprend 179 articles, du N° 351 au N° 529.

Cf. E. TAPPOLET, compte rendu dans *Neueren Sprachen*, juillet 1905, pp. 226-227; *Bull. P. F.*, IV, p. 33.

503-505.—P.-G. ROY. *Bulletin des Recherches historiques*. Lévis (P.-G. Roy), 1904, t. X, in-8, 423 pp. (V. N°s 241 et 457.)

503.—PP. 22-25. *Les Sorciers de l'île d'Orléans*. Origine de ce surnom.

Cf. sur cette question de blason populaire, outre les articles déjà cités, Hubert LARUE, *Voyage autour de l'île d'Orléans*, dans *les Soirées canadiennes*, 1861, p. 142; L.-P. TURCOTTE, *Histoire de l'île d'Orléans*, Québec (*le Canadien*), 1867, 164 pp., p. 12; l'Abbé L.-E. BOIS, *l'Île d'Orléans*, Québec (Côté & Cie), 1895, 149 pp., p. 7.

504.—PP. 122-127. IGNOTUS. *La langue française au Canada*.

Reproduit de *la Presse*, Montréal, 1903; aussi dans *Paris-Canada*, Paris, 15 octobre et 1 novembre 1903, p. 2. Histoire de la langue française comme langue officielle au Canada.

505.—PP. 321-328. IGNOTUS. *Les « engagés » de la Nouvelle-France.*

506.—Kr. NYROP. *Grammaire historique de la langue française*, vol. I. Copenhague, 1904, in-8, XVI-551 pp.

V. N° 86-3, p. 110. «Le fond du français canadien s'est formé par un mélange des patois différents que parlaient les premiers colons, dont une petite partie venaient de l'Aunis et de la Saintonge, tandis que le plus grand nombre étaient originaires de la Normandie et du Perche.»

PP. 491-492. Courte bibliographie d'études sur le français canadien.

507.—ANTOINE. (V. N° 392.) *Castigat ridendo.* Dans *le Nationaliste*, Montréal, 2 octobre 1904.

508.—ID. *Une passion nouvelle.* Dans *la Vérité*, Québec, 15 octobre 1904.

509.—ID. *Auri sacra fames.* *Ibid.*, 15 novembre 1904.

510.—ID. *Le Français d'un théâtre français, et le Français de de M. Mulock.* *Ibid.*, 1 décembre 1904.

510a.—Joseph SCHMITT. *Monographie de l'île d'Anticosti.* Paris (Hermann), 1904, in-8, VI+367 pp.

*Passim.* Noms donnés par les pêcheurs du golfe Saint-Laurent aux plantes, aux animaux, etc.

#### 1905

511-528.—LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA. *Bulletin du parler français au Canada.* Québec (Marcotte) et Paris (Champion), septembre 1904-septembre 1905, t. III, in-8, 344 pp. (V. N° 412.)

511.—*Passim.* *Lexique canadien-français.* Suite. V. N°s 412 et 464. 261 mots.

512.—*Passim.* *Glanures.*

513.—*Passim.* LE SARCLEUR. *Sarclures.* V. N° 414.

514.—PP. 92-93. *Observations* sur le parler franco-canadien.

515.—*Passim.* *Anglicismes.*

Une page par mois d'anglicismes avec les équivalents français, aussi tirée à part et distribuée dans les maisons d'éducation.

- 516.—*Passim*. *Questions et Réponses* sur la langue française.
- 517.—PP. 145-152. L'Abbé V.-P. JUTRAS. *Le parler français à l'école*. Étude lue dans une séance publique de la Société P. F., le 5 décembre 1904.
- 518.—PP. 106-110. P. BOUCHER DE LA BRUÈRE. *La Société du parler français au Canada*. Discours prononcé le 5 décembre 1904, dans une séance publique de la Société P. F.
- 519.—PP. 197-206. L'Abbé F.-X. BURQUE. *L'Anglicisme*.
- 520.—PP. 103-106. M<sup>re</sup> O.-E. MATHIEU. Discours prononcé à la séance publique de la Société P. F., le 5 décembre 1904.
- 521.—PP. 318-323. ANTOINE. *Le français administratif*.
- 522.—*Passim*. Eugène ROUILLARD. *Noms sauvages. Etymologie*. Noms de lieux.
- 523.—PP. 7-14. Adjutor RIVARD. *Le genre des noms communs dans notre parler populaire*.
- 524.—PP. 111-115. *Id.* *Rapport du secrétaire général de la Société du parler français au Canada*, lu le 5 décembre 1904.
- 525.—PP. 71-76. *Id.* *Le superlatif dans notre parler populaire*.
- 526.—P. 67. A. RIVARD-LAGLANDERIE. *Compte rendu de l'Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont, fasc. IX, X et XI. (V. Nos 416, 417 et 490.)
- 527.—*Passim*. Le Père Pierre POTIER. *Façons de Parler*, etc. (V. N<sup>o</sup> 3.)
- 528.—PP. 190-192. L. VIGNON. *Compte rendu de l'Origine et le Parler des Canadiens français* de l'Abbé S.-A. Lortie et A. Rivard. Reproduit de la *Revue de philologie française et de littérature*, t. XVIII, p. 308.

Cf. *l'Hermine*, janvier 1905, t. XXXI, p. 144; la *Revue de linguistique et de philologie comparée*, 1905, t. XXXVIII, N<sup>o</sup> 1, p. 91, N<sup>o</sup> 2, pp. 159-160.

- 529.—Eugène ROUILLARD. *Les Noms géographiques dans la province de Québec*. Dans *le Soleil*, Québec, 23 mai 1905.

L'auteur note les façons différentes, actuellement en usage, d'écrire les noms de lieux canadiens et demande que la province de Québec ait le droit de fixer elle-même l'orthographe de ses noms géographiques.

- 530.—L'Abbé VIGNOT. *Mission de la langue française au Canada*. Conférence prononcée au Monument national, Montréal, le 27 avril 1905. Dans *la Patrie*, Montréal, 28 et 29 avril 1905.

La mission et le devoir de la langue française au Canada, envers elle-même, est de se conserver avec son originalité provinciale, et aussi de se développer en

accordant l'hospitalité aux mots étrangers nécessaires et en se retrem pant dans les sources locales. La mission de la langue française au Canada est de servir trois causes : le Canada, la France, l'Église catholique.

531.—A.-B. ROUTHIER. *Conférences et Discours*. Deuxième série. Montréal (Beauchemin), 1905, in-8, 426 pp.

V. *Conférence au Barreau*, faite au Palais de Justice de Québec, en septembre 1897 (pp. 191-204), pp. 201-203. C'est un devoir patriotique pour les Canadiens français de bien connaître leur langue maternelle ; « c'est la condition de salut pour votre race ». L'avocat surtout doit savoir parler correctement sa langue.

532.—Paul MEYER. *Compte rendu des Notes on Canadian-French* de E.-C. Hills. Dans *Romania*, Paris, janvier 1905, t. XXXIV, N° 133, p. 150.

533.—F. de LABRIOLLE. *Un poète canadien : Octave Crémazie*. Dans *la Revue latine*, Paris, 25 avril 1905, IV<sup>e</sup> année, N° 4, pp. 227-256.

V. p. 234, sur l'extrait des lettres de Crémazie cité au N° 141.

534.—Ernest GAGNON. *Choses d'autrefois—Feuilles éparses*. Québec (Dussault & Proulx), 1905, in-8, VIII-320 pp.

Réimpression d'articles parus dans diverses revues, entre autres des articles mentionnés aux N°s 127, 138, 198, 259, (298), 452.

Cf. *Bull. P. F.*, III, pp. 228-231 ; *l'Hermine*, 20 juin 1905, pp. 93-94 ; *la Revue du Nivernais*, mai 1905, p. 223.

535.—Rosario de FORMOSE. *Le véritable accent français*. Dans *le Journal de Française*, Montréal, 21 janvier 1905, III<sup>e</sup> année, N° 29, p. 615.

A l'adresse des Anglo-Américains qui « n'ont qu'un souverain dédain » pour le parler des Canadiens français. L'auteur cite, après plusieurs autres, ce passage qui se trouverait dans un roman de Paul FÉVAL, intitulé *Force et Faiblesse* : « On me dit que le français se parle assez bien à Moscou et à Saint-Pétersbourg. Mais si vous voulez entendre le vrai son de la langue de Bossuet et de Corneille, l'avis général est qu'il faut aller jusqu'au Canada, où verdit un rameau du vieil arbre de France. »

536.—A.-B. CRUCHET. *Épurons notre langue*. Dans *l'Avenir du Nord*, Saint-Jérôme, Terrebonne, 1905, *passim*. Un extrait des articles de A.-B. Cruchet a été reproduit dans *l'Énergie française*, Paris, 13 mai 1905, I<sup>e</sup> année, N° 19, p. 221.

536a.—Adjutor RIVARD. *Lettre ouverte à M. A.-B. Cruchet*. Dans *l'Avenir du Nord*, 16 février 1905.

Origine de la locution canadienne *je l'ai paru bel*.

537.—JUSTIN. *Anglicismes et Barbarismes relevés dans la presse canadienne*. Dans *le Nationaliste*, Montréal, 1905, *passim*.

538.—DIVERS. Articles, notes et observations s. s. dans divers journaux. Dans *le Progrès du Saguenay* (Chicoutimi), 4 mai 1905; dans *la Vérité* (Québec), *l'Enseignement Primaire* (Québec), *le Nationaliste* (Montréal), *l'Avenir du Nord* (Saint-Jérôme), *la Croix* (Montréal), *le Saint-Laurent* (Fraserville), etc., 1905, *passim*, reproduction des *Anglicismes* du *Bulletin du parler français* (N° 515); *la Patrie* (Montréal), *le Soleil*, *l'Événement* (Québec).

539.—N. LEVASSEUR. *La langue française au Canada*. Dans *le Soleil*, Québec, 17 juin 1905.

540.—Jules HURET. *En Amérique—De San Francisco au Canada*, Paris (Fasquelle), 1905, in-12, 564 pp.

V. pp. 409-429: *Montréal et les Iroquois*.

V. pp. 430-435: *Québec et les Hurons*.

541.—FRANÇOISE. (Mlle Barry.) *Le bon parler français*. Dans *le Journal de Française*, Montréal, 4 mars 1905, III<sup>e</sup> année, N° 23, p. 658.

542.—ANON. *Locutions et Métaphores canadiennes*. Dans *l'Énergie française*, Paris, 20 avril 1905, I<sup>e</sup> année, N° 17, p. 195.

Sur les *Façons de parler* du Père Potier (N° 527).

543.—Joseph DUMAIS. *Parlons français. Petit traité de prononciation*. Montréal (chez l'auteur), 1905, in-16, XI-71 pp.

Ce petit traité renferme un « exposé des principaux défauts du parler canadien ».

Cf. *Bull. P. F.*, IV, p. 34.

544.—ORNIS. *Dernières petites impressions de voyage*. Dans *la Semaine religieuse de Québec*, 24 juin 1905, t. XVII, N° 45, pp. 714-718.

La lutte pour la conservation et le perfectionnement de la langue française à Chicoutimi.

545.—ANTOINE. *Autres impressions*. Dans *la Vérité*, Québec, 8 juillet 1905.

Pour compléter l'article N° 544. L'anglicisme à Chicoutimi.

546-550.—P.-G. ROY. *Bulletin des Recherches historiques*. Lévis (P.-G. Roy), 1905, t. XI, in-8, 384 pp. (V. N°s 241 et 457.)

546.—P. 79. Benjamin SULTE. *Le vieux français*.

Vieilles expressions françaises « que l'on qualifie parmi nous d'expressions canadiennes parce qu'elles sont communes à toute notre population et que l'on croit étrangères à la France ».

547.—P. 80. PHILO. *Une vieille expression*.

Paré pour prêt.

548.—P.-G. R. (P.-G. ROY). *Sir Allan MacNab et la langue française*.

Historique du débat de 1845 à l'Assemblée Législative sur la motion présentée par M. Joseph Laurin et que sir Allan Mac Nab refusa de recevoir parce qu'elle était écrite en français, contraire, par conséquent, à la clause 41 de l'Acte d'Union. (V. sur ce sujet, *Rech. Hist.*, IV, p. 312, VIII, p. 52, et X, p. 122.)

549.—PP. 145, 183, 215, 242, 269, 277, 309. *Origine de quelques noms canadiens*.

550.—PP. 270-277. D. GIROUARD. *L'étymologie du mot « Missisquoi »*.

551.—ANTOINE. *Réformons*. Dans *la Vérité*, Québec, 16 septembre 1905, XXV<sup>e</sup> année, N° 10, p. 76.

552.—CIVIS. *La langue française au Canada*. Dans *l'Événement*, Québec, 2 octobre 1905.

553.—Adjutor RIVARD. *Combien sommes-nous?* Dans *l'Événement*, Québec, 10 octobre 1905.

V. le *Journal des Débats*, Paris, 13 septembre 1905.

554.—Paul-Louis COUCHOUD. *Au Canada français*. Dans *la Revue Bleue*, Paris, 20 mai 1905, pp. 634-639.

Cf. *Bull. P. F.*, IV, p. 121; *Bull. de la Canadienne*, 15 janvier 1906, p. 71.

555.—A. DE MASSEVAUX. *Soyons fiers de notre langue*. Dans *l'Événement*, Québec, 21 octobre 1905.

556.—LÉON LEDIEU. *Conservons nos vieux mots*. Dans *la Presse*, Montréal, 28 octobre 1905.

557.—Georges LECHARTIER. *L'Irréductible force*. Dans le *Correspondant*, Paris, 77<sup>e</sup> année, 10 et 25 août, 10 et 25 septembre 1905, N<sup>os</sup> 1029-1032, pp. 498-531, 715-739, 917-941, 1134-1168.

V. pp. 498, 501, 503, 507, 511, 512, 520, 531, 721, 729, 1137-1139.

Cf. Thomas CHAPAIS, *A travers les faits et les œuvres*, dans la *Revue canadienne*, Montréal, 41<sup>e</sup> année, 1 novembre 1905, N<sup>o</sup> 1, p. 546; Henry BORDEAUX, *la Vie littéraire*, dans l'*Énergie française*, Paris, 17 mars 1906, II<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 63, p. 163.

558.—ANON. *Anglicismes*. Dans la *Vérité*, Québec, 25 novembre 1905, p. 155.

559.—Robert DE CAIX. *Le développement de l'Ouest canadien*. Dans le *Bulletin de la Société de géographie commerciale de Paris*, juillet-août 1905.

L'auteur cite, comme soulignant « la sujétion économique d'une des deux nationalités à l'autre, au Canada »... « certains noms singuliers dans une ville de très forte majorité française : c'est ainsi que le tramway dessert *Maple Avenue*, qui à Québec semblerait devoir s'appeler l'*Avenue des Érables* »... « Rien n'indique (à la gare) qu'à Trois-Rivières on dise un mot de français. »

560.—ANON. *Le respect de notre langue*. Dans la *Vérité*, Québec, 23 décembre 1905, p. 188.

Sur l'article de Robert de Caix (N<sup>o</sup> 559).

561.—ANON. *Les chiffres parlent*. Dans l'*Avenir national*, Manchester, N.-H., É.-U., 18 novembre 1905.

Statistiques concernant l'élément de langue française dans le Maine, É.-U.

562.—ANON. *Le patois canadien-français*. Dans l'*Etoile*, Lowell, Massachusetts, É.-U., 20 novembre 1905.

A propos d'un article, *Un coin français en Amérique*, paru dans l'*Écho des deux mondes*, Chicago, où le langage des Canadiens français était décrit comme un « patois mélangé d'anglais, de français et d'indien ».

563.—Jacques BONHOMME. *Pour la langue française*. Dans le *Bulletin de la Canadienne*, Paris, 15 décembre 1905, III<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 9, pp. 61-63.

La lutte pour la conservation de la langue française au Canada et aux États-Unis.

564.—Georges SAINT-MLEUX. *Les écrits et le parler de Jacques Cartier*. Dans les *Annales de la Société historique et archéologique de l'arrondissement de Saint-Malo*, Saint-Servan (J. Haize), 1905, in-8, 244 pp.

Voir *Bull. P. F.*, IV, pp. 352-353.

565.—A. DE CELLES. *Papineau*. Montréal (Beauchemin), 1905, in-8, II+246 pp.

P. 48 : Origine du mot *chouagen*.

1906

566.—Georges PELLETIER. *Notre parler*. Dans le *Saint-Laurent*, Rivière-du-Loup, 25 mai 1906.

567.—Rodolphe LEMIEUX. *La langue française au Canada*. Dans *l'Hermine*, Paramé, 20 mars 1906, t. XXXIII, N° 6, pp. 225-227 ; et dans *Paris-Canada*, Paris, 1<sup>er</sup> février 1906, XXV<sup>e</sup> année, N° 2, pp. 1-3.

Extrait d'une conférence faite devant la Société des Arts de Londres.  
Cf. *Bull. P. F.*, IV, 276 et 318.

568.—ANTOINE. *Le dernier cri*. Dans la *Vérité*, Québec, 17 février 1906, XXV<sup>e</sup> année, N° 32, pp. 252-253.

569.—L'Abbé J.-A.-M. BROUSSEAU. *Le dénigrement de notre race*. Dans la *Revue canadienne*, Montréal, 1<sup>er</sup> avril 1906, 42<sup>e</sup> année, N° 4, pp. 419-428.

V. pp. 426-427. V. le *Livre d'or de l'Académie du Plateau* par LEBLOND DE BRUMATH, p. 42.

570.—Louis TIERCELIN. Note dans *l'Hermine*, Paramé, 20 avril 1906, t. XXXIV, N° 1, p. 47.

Sur le français écrit et parlé au Canada.

571.—G.-E. MARQUIS. *Conseils d'un inspecteur d'écoles—Du langage*. Dans *l'Enseignement primaire*, Québec, mars 1906, XXVII<sup>e</sup> année, N° 7, pp. 391-393.

572.—André SIEGFRIED. *Le Canada—Les deux races—Problèmes politiques contemporains*. Paris (Colin), 1906, in-8, 415 pp.

V. pp. 24, 299 et 306.

573.—Charles AB DER HALDEN. *Chansons populaires et Jeux enfantins au Canada*. Dans *la Quinzaine*, Paris, 1<sup>er</sup> janvier 1906.

Cf. *Revue d'Europe et des Colonies*, Paris, février 1906, t. XV, N<sup>o</sup> 2, p. XXVII.

574.—ANON. *Choses du Canada*. Dans *la Revue du pays d'Aleth*, Saint-Servan, février 1906, III<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 2, pp. 28-30.

Cf. *Bull P. F.*, IV, 316.

575.—Charles THIERRY. *Du sentiment traditionaliste et particulièrement régionaliste chez les Canadiens français*. Dans *l'Action régionaliste*, Paris, mars 1906, V<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 3, pp. 340-343 ; avril, N<sup>o</sup> 4, pp. 375-381 ; etc.

V. pp. 340 et 376-381.

576.—G. A. NANTEL. *Parlons français*. Dans *l'Album universel*, Montréal, 24 avril 1906, XXII<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 1148, p. 1575.

577.—Lionel MONTAL.—*Le parler canadien*. Dans *l'Album universel*, Montréal, 17 avril 1906, XXII<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 1147, p. 1548 ; 5 mai, XXIII<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 1149, p. 11 ; 12 mai, N<sup>o</sup> 1150, p. 44 ; 19 mai, N<sup>o</sup> 1151, p. 72 ; 26 mai, N<sup>o</sup> 1152, p. 99 ; 2 juin, N<sup>o</sup> 1153, p. 131 ; 9 juin, N<sup>o</sup> 1154, p. 163 ; etc.

578.—Louis LÉGER. *L'expansion de la langue française à l'étranger*. Dans *l'Energie française*, Paris, 28 avril 1906, II<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 69, pp. 261-262.

579.—Louis ARNOULD. *Corrigeons-nous*. Dans *la Patrie*, Montréal, 9 mai 1906, etc.

580.—M<sup>sr</sup> LANGEVIN. *Parlons français*. Dans *l'Album universel*, Montréal, 10 avril 1906, XXII<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 1146, p. 1518.

581.—*Congrès international pour l'extension et la culture de la langue française*. Paris (Champion), 1906, in-8.

Compte rendu de la première session ; 40 mémoires, paginés séparément.

Voir pp. 31-37 du compte rendu (séance du 11 septembre 1905) : discussion sur la situation du français au Canada entre Albert Métin, Paul Meyer, le B<sup>on</sup> de Lépine et Joseph Simard. (Cf. N<sup>os</sup> 552 et 533.)

V. le mémoire de E. Bouchette sur *l'État légal du français au Canada*.

V. aussi pp. 3-9 des *Notas et documents sur la langue française et l'enseignement du français hors de France*, par Albert Métin.

582-584.—P.-G. ROY. *Bulletin des Recherches historiques*.  
Lévis (P.-G. Roy), 1906, t. XII, in-8. (Voir Nos 244 et 457.)

582.—PP. 33-47. D. GIROUARD. *Origine du mot « Missisquoi »*.

583.—P. 40. R. DE LESSARD. « *Crête-de-Coq* ».

584.—P. 77. *Origine de noms canadiens*.

585.—LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA. *Le Bulletin du parler français au Canada*. Québec (Marcotte) et Paris (Champion), septembre 1905-septembre 1906, t. IV, in-8, 400 pp. (Voir N° 412.)

Divers travaux de M<sup>rs</sup> J.-C. K.-LAFLAMME, l'Abbé C. ROY, l'Abbé F.-X. BURQUE, l'Abbé S.-A. LORTIE, Philéas GAGNON, F.-X.-J. DORION, E.-Z. MASSICOTTE, G.-A. NANTEL, Eug. ROUILLARD, JAMES GEDDES, Adjudor RIVARD, etc.; *Lexique canadien-français*; *Façons de parler etc.*, du P. POTIER; *Sarclures*; etc.

JAMES GEDDES, jr

ADJUTOR RIVARD.

FIN

---

AVIS. Les membres de la Société du parler français qui n'ont pas encore versé le montant de la cotisation pour l'année 1905-1906 sont priés de le faire sans retard. Pour prendre part à l'élection des directeurs, qui se fera par correspondance en vertu des nouveaux statuts de la Société, il faudra, non seulement avoir payé tout arrérage, mais encore avoir acquitté la cotisation pour l'année 1906-1907, qui sera payable le 1<sup>er</sup> septembre prochain.

# LEXIQUE

## CANADIEN-FRANÇAIS

(Suite)

**Chambranler** (*cābrâlê*) v. intr.

|| Chanceler, vaciller, ne pas tenir debout, ne pas être d'aplomb. *Ex.* : Quand il a pris un coup, il *chambranle* = il n'est pas d'aplomb.

DIAL. Dans l'Ille-et-Vilaine, m. s., ORAIN; dans le centre de la France, balancer, JAUBERT; dans le Bas-Maine, remuer sans cesse, DOTTIN.

**Chambre** (*cā:br*) s. f.

|| Salon.

DIAL. Dans le Bas-Maine, « la *chambre* » est une petite pièce dans une ferme, où l'on met le lit du domestique, des fils, et tout le débarras, DOTTIN.

FR.-CAN. Dans nos campagnes, « la *chambre* » ou « la grande *chambre* » est une pièce mieux meublée que les autres, un salon dont on ne se sert que dans certaines circonstances, pour recevoir des visites, etc.

**Chambré** (*cābré*) adj.

|| Lamellé. Se dit de la glace à moitié désagrégée et en lamelles.

FR.-CAN. Syn. de *en chandelles*. Voir ce mot.

**Champleure** (*cāplæ:r*), **champluré** (*cāplu:r*), s. f.

|| Chantepleure; toute espèce de robinet ou de cannelle, principalement ceux qui ont une clef tournante.

FR. *Champleure* est une abréviation de *chantepleure* qu'on trouve dans le français, DARM, LITRÉ, BESCH., LAR., et même dans le vieux fr., LA CURNE.

DIAL. *Champleure* se dit dans le Haut-Maine, MONTESSON, la Picardie, la Normandie, ROBIN, DELBOULLE, DuBOIS, MAZE, MOISY; et *champlure*, qui est purement dialectal, DARM., se trouve dans les parlers berrichon, JAUBERT, et normand, DuBOIS.

**Chançard** (*cā:sá:r*) adj.

|| Chanceux, qui a bonne chance.

DIAL. *Chançard* = m. s., en Normandie, MOISY.

**Chancre** (*cā:kr*) s. m.

| Manger comme un chancre = beaucoup.

FR. Le chancre est un ulcère qui tend à ronger les parties environnantes, DARM.

**Chanteux** (*cāté*) s. m.

|| Chanteur.

DIAL. Normand, MOISY; berrichon, JAUBERT.

Secourez les pauvres chanteux.

Par là vous aurez part aux cieux.

Alleluia.

(Couplet du *Chant de Pâques* en Normandie.)

**Chantier** (*cālyé*) s. m.

1° || Exploitation forestière (action d'exploiter une forêt; lieu où l'on exploite le bois d'une forêt). Ex.: Chemin de *chantier* = chemin d'exploitation. — Faire *chantier* = exploiter une forêt, ou travailler à l'exploitation.

2° || Quartier général des hommes qui travaillent à une exploitation forestière.

3° || Cabane faite de troncs d'arbres dans la forêt.

4° || Sentier.

**Chanquier** (*cākyé*) s. m.

|| Chantier. (V. ce mot.)

**Chapelette** (*caplét*) s. m.

|| Chapelet.

**Chape** (*cáp*) s. f.

|| Verte semonce. Ex.: Lever une *chape* à qqn = le réprimander vertement, lui chanter pouilles.

**Chaque** (*cák*) pron.

|| Chacun, chacune. Ex.: Ces livres coûtent une piastre *chaque* = une piastre chacun.

FR. *Chaque* est un adjectif tiré de *chacun*. Par ellipse, il se dit cependant pour *chacun* dans le français pop., DARM.

DIAL. Bas-Maine, DOTTIN.

## LIVRES ET REVUES

---

M. Léon Adam rend compte de l'année scolaire 1904-1905 au Canada, dans le *Bulletin de la Société générale d'Education* (10 rue Nouvelle, Paris X<sup>e</sup>, 12 mai, 1906, pp. 427-430: *L'enseignement public au Canada français*). Il analyse le rapport du Surintendant, constate l'apparition de livres pédagogiques « conçus dans un esprit utile, j'entends religieux et vraiment éducateur ».

---

M. C.-J. Magnan reproduit dans *l'Enseignement primaire* (Québec, mai 1906, XXVII<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 9, pp. 518-522) l'étude sur *les Formes dialectales dans notre littérature*, parue dans le *Bulletin* de mars, et l'accompagne de considérations sur la nationalisation du vocabulaire canadien, sous le titre: *Une question vitale* (pp. 511-512).

---

Rendant compte de fascicules du *Bulletin* parus en février et en mars, dans *l'Hermine* (20 avril 1906, t. XXXIV, N<sup>o</sup> 1, p. 47), M. Louis Tiercelin montre beaucoup d'indulgence: « Je commence à croire, dit-il, qu'au Canada on parle et surtout on écrit le français plus purement qu'en France. »

---

M. Lionel Montal continue dans *l'Album universel* ses études sur *le Parler canadien*. Dans le N<sup>o</sup> du 12 mai (23<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 1150, p. 44), il parle de *Ses dangers*; dans celui du 19 mai (N<sup>o</sup> 1151, p. 72), *les Dangers qui n'en sont pas*; dans celui du 26 mai (N<sup>o</sup> 1152, p. 99), *l'anglicisme*; dans celui du 2 juin (N<sup>o</sup> 1153, p. 131), *idem*; dans celui du 9 juin (N<sup>o</sup> 1154, p. 163), *la Prose de nos députés*.

---

Sous le titre: *Corrigeons-nous*, M. Louis Arnould, professeur de littérature française à l'Université Laval, à Montréal, entreprend, dans *la Patrie* (9 mai, etc.), « en faveur de l'épuration de notre langue, une petite campagne de propagande pratique ».

M. Arnould aura droit à la reconnaissance des Canadiens pour la part qu'il veut prendre à l'œuvre du parler français chez nous.

Le distingué professeur nous permettra cependant de ne pas partager son opinion sur un point.

Il écrit : « patinoire », en donnant à ce mot la forme du féminin, et il enseigne :

« Ne pas dire UN *patinoire*, mais UNE *patinoire*. »

Pourquoi faire *patinoir* du féminin? *Patinoir* est un mot franco-canadien, et c'est un nom masculin, et il s'est toujours écrit *patinoir*. C'est sous cette forme masculine qu'il mérite d'entrer dans la langue française. « Quel besoin de *smoking-room* pour un parler qui possède *fumoir*, dit M. de Gourmont dans son *Esthétique de la langue française* (2<sup>ème</sup> édition, p. 101), ou de *skating*, quand, comme au Canada, il pourrait dire *patinoir*? » M. Arnould relève des « expressions vicieuses » : en quoi l'expression *un patinoir* est-elle vicieuse? Au contraire, elle est meilleure que l'autre. En effet, le suffixe masculin *-oir* (du latin *-orium*) sert à former des noms, tous masculins, qui désignent soit l'endroit où se fait une action : *abattoir*, *abreuvoir*, *accotoir*, *boudoir*, *comptoir*, *dortoir*, *lavoir*, *ouvroir*, *parloir*, *trottoir*, etc., etc., soit un instrument : *arrosoir*, *brunissoir*, *rasoir*, etc. ; tandis que le suffixe féminin *-oire* (du latin *-oria*) semble aujourd'hui, dit Darmesteter (*Dict. gén.*, p. 61), spécialement réservé pour les noms d'instruments : *bassinoire*, *couloire*, *rôtissoire*, *avaloire*, *affiloire*, etc.

La substitution de suffixe et le changement de genre recommandés par M. Arnould ne sont pas heureux.

---

M. Étienne Rey étudie dans la *Revue Hebdomadaire* (18 avril, *l'Américain et l'explorateur au théâtre*, p. 551), le type exotique de l'Américain si souvent mis à la scène par les auteurs dramatiques français. Trait de race : les Américains de la scène française « sont continuellement sur le point de repartir ; il y a toujours un train sous pression qu'ils doivent prendre. . . . » M. Rey ajoute : « N'y aura-t-il pas un jour un écrivain assez original et assez audacieux pour nous présenter un Américain qui ne soit pas sur son départ? »

A. RIVARD.

## SARCLURES

---

Quelqu'un m'a écrit :

« A relever tant de fautes, à signaler surtout les bévues qu'on rencontre dans les annonces de nos marchands, ne craignez-vous pas, monsieur le Sarcleur, un résultat fâcheux? Vos lecteurs ne finiront-ils pas par croire que c'est là le langage ordinaire des Canadiens français? »

Nos lecteurs comprennent notre dessein. Un sarcloir ne sert pas à cueillir des fleurs, mais à détruire de mauvaises herbes; or, on ne prend soin d'arracher les mauvaises herbes que pour faire mieux croître les bonnes; et chercher à corriger ce qu'il y a de défectueux dans notre langage, c'est donc témoigner qu'il y a du bon. Nos lecteurs comprennent cela.

Loin de prétendre que toutes les annonces publiées dans nos journaux sont ridicules, nous pensons qu'il y en a de fort bien faites. Certains commerçants canadiens-français pourraient être ici nommés, qui apportent un soin particulier dans la rédaction de leurs réclames. La maison Paquet, de Québec, par exemple, fait paraître en ses annonces un soin de parler français, d'appeler les choses par leurs noms et de pourchasser l'anglicisme, qu'on voudrait voir chez d'autres; il se glisse dans ses réclames encore des fautes, mais cette maison accueille bien les remarques qu'on lui adresse là-dessus. Que nos autres *annonceurs* fassent les mêmes efforts, et bientôt nous déposerons... le sarcloir.

\* \* « La nullité décrétée par cet article *en est une relative.* »

Ce tour peut être, à la rigueur, français, mais on avouera qu'il n'est pas élégant. On veut dire que la nullité... « est relative »; que ne le dit-on tout simplement?

\* \* « Vous avez dû lire *sur le Lac St-Jean* une correspondance signée de M. G. »

Ne croyez pas qu'il y a là une majuscule de trop et qu'il s'agit du lac Saint-Jean, sur lequel, vous promenant en bateau, vous auriez lu la correspondance de M. G. Le *Lac Saint-Jean* est un journal, dans lequel on vous rappelle que vous avez lu certain article.

LE SARCLEUR.

# ANGLICISMES

ANGLICISMES	ÉQUIVALENTS FRANÇAIS
<i>Applicant</i> .....	<b>Pétitionnaire, aspirant, candidat.</b>
Il y a plusieurs <i>applicants</i> à cette charge.	Il y a plusieurs <b>candidats</b> à cette charge.
Les <i>applicants</i> devront savoir parler anglais et français .....	Les <b>candidats</b> devront savoir parler l'anglais et le français.
<i>Application</i> .....	<b>Demande d'emploi, démarche, sollicitation, requête.</b>
<i>Faire application par écrit</i> .....	<b>Solliciter, demander un emploi par écrit, solliciter une place par lettre.</b>
Des <i>applications</i> seront reçues pour la position de secrétaire .....	Nous recevrons les <b>demandes</b> écrites des candidats à la position de secrétaire.
J'ai une <i>application</i> à faire .....	J'ai une <b>requête</b> à faire.
Je ne sais à qui <i>faire application</i> pour avoir cette place .....	Je ne sais à qui <b>m'adresser</b> pour solliciter cette place, cette position.
<i>Appointment</i> (appointment) .....	<b>Rendez-vous; nomination; convenance, gré.</b>
(Fr: salaire annuel attaché à un emploi; il ne s'emploie qu'au pluriel).	
J'ai un <i>appointment</i> pour midi .....	J'ai un <b>rendez-vous</b> à midi.
J'ai reçu mon <i>appointment</i> au poste d'inspecteur .....	J'ai reçu ma <b>nomination</b> au poste d'inspecteur.
Attendre les <i>appointements</i> de qq'un.	Attendre le <b>gré, la commodité</b> de qq'un.
<i>Appointer</i> (to appoint) .....	<b>Nommer; donner un rendez-vous.</b>
<i>Appointer</i> un secrétaire .....	<b>Nommer un secrétaire.</b>
Je l'ai <i>appointé</i> ici pour deux heures ..	Je lui ai donné <b>rendez-vous</b> ici à deux heures.
<i>Auditer</i> (to audit) .....	<b>Verifier, apurer</b> (des comptes).
J'ai fait <i>auditer</i> mes livres, mes comptes.	J'ai fait <b>vérifier</b> mes livres, mes comptes.

LE COMITÉ DU BULLETIN

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

**Nota.**—Les lettres *E N.*, à la suite d'un titre, indiquent que l'article est tiré des *Échos et Nouvelles*.

	PAGES
Abréviations.....	6
A Honfleur— <i>E N.</i> .....	70
A José-Maria de Hérédia, <i>sonnet</i> , Ch.-Th. FÉRET.....	154
A l'Académie française— <i>E N.</i> .....	172
Alphabet phonétique.....	5
Anglicismes..... 80, 120, 160, 200, 240, 280, 360, 382	
Annonces-réclames (les), Eugène ROUILLARD.....	330
A Saint-Malo— <i>E N.</i> .....	72
Aux abonnés du <i>Bulletin</i> .....	40
Aux poètes canadiens, <i>poésie</i> , Gustave ZIDLER.....	361
<i>Bazir</i> — <i>E N.</i> .....	165
Bibliographie du parler français au Canada, James GEDDES j <sup>r</sup> et Adjutor RIVARD..... 21, 53, 93, 132, 173, 214, 254, 304, 334, 367	
Bizarrierie (la) dans les prénoms, M <sup>sr</sup> J.-C. K.-LAFLAMME....	166
Bureau de gloire— <i>E N.</i> .....	108
Canada (le) en France ( <i>Au Canada français</i> , par P.-L. COU- CHOU), Adjutor RIVARD.....	121
Canada (le) en France— <i>E N.</i> .....	69
Cardinal (le) Perraud— <i>E N.</i> .....	247
Ce que m'ont dit mes vers revenus de la Nouvelle-France, <i>poésie</i> , Gustave ZIDLER.....	321
<i>Chic</i> (le mot)— <i>E N.</i> .....	272
Comptes rendus :	
<i>Une ancienne colonie</i> (A.-Léo Leymarie), Adjutor RIVARD.	37
<i>Annales de la Société historique et archéologique de l'arron-</i> <i>dissement de Saint-Malo, année 1905</i> , A. R.....	352
<i>Canadian-French, 1900-1901</i> (James Geddes j <sup>r</sup> ), A. R....	33
<i>Conférences et Discours</i> (A.-B. Routhier), A. R. ....	35
<i>Echos du Mont-Royal</i> (Aug. Charbonnier), A. R.....	234

	PAGES
<i>La famille Robert de la Morandière</i> (P.-G. Roy), A. R.	74
<i>Histoire de la littérature française</i> (A. Mouchard), l'Abbé P.-Eug. Roy.....	110
<i>Histoire de la Seigneurie de Lauzon</i> , vol. V (J.-E. Roy), l'Abbé Amédée GOSSELIN.....	76
<i>Inventaire chronologique des Livres, Brochures, etc.</i> , vol. I et II (N.-E. Dionne), A. R.....	111, 353
<i>Jeunes fleurs</i> (Fagus), A. R.....	317
<i>Le langage cancalais</i> (J. Mathurin et A. Dagnet), A. R.	157
<i>Le Masque de fer n'était pas Matthioli</i> (Paul de Cazes), A. R.....	277
<i>Mémorial des fêtes franco-canadiennes pour l'érection du monument de Jacques Cartier</i> (Louis Tiercelin), A. R.	158
<i>The Model Etymology</i> (A.-C. Webb), A. R.....	73
<i>Les Noël français</i> (Noël Hervé), l'Abbé S.-A. LORTIE...	159
<i>Notes et impressions de chez nous</i> (Claude Paysan), A. R.	75
<i>L'Ombre des oliviers</i> (Gustave Zidler), J.-E. PRINCE....	48
<i>Oraison funèbre de Mgr H.-M. Dubreuil de Ponbriand</i> , A. R.	74
<i>Parlons français</i> (Joseph Dumais), A. R.....	34
<i>La Physiologie morale du poète</i> (Florian Parmentier), A. R.	117
<i>La Poésie sociale contemporaine</i> (Georges Normandy), A. R.	36
<i>Un poète de la Vie moderne : Emile Lante</i> (André Fage), A. R.....	233
<i>A Primer of French pronunciation</i> (J.-E. Matzke), A. R.	155
<i>La Province de Québec</i> (A. Girard), A. R.....	75
<i>Le Régime militaire, 1760-1764</i> (Benjamin Sulte), A. R.	276
<i>Rapport du Ministre des Terres, etc.</i> , A. R.....	233
<i>Traité élémentaire de zoologie et d'hygiène</i> (l'Abbé V.-A. Huard), A. R.....	192
<i>Les types immortels—Don Juan</i> (Chs Ab der Halden), A. R.	33
<i>A Universal alphabet</i> (J. Geddes jr), A. R.....	192
(Pour les articles de revues, ouvrages simplement signalés, etc., voir <i>Livres et Revues</i> .)	
Congrès (le) de la langue française—E N.....	72
Décentralisation littéraire, G.-A. NANTEL.....	253
De l'emploi du pronom <i>on</i> , E.-Z. MASSICOTTE.....	52
Dialectes et Patois—E N.....	69
Directeurs de la Société du parler français au Canada—E N.	72
Échos des fêtes de Jacques Cartier.....	126

	PAGES
Échos et Nouvelles...	69, 108, 165, 172, 184, 190, 247, 272, 274
Enseignement (l') des langues étrangères— <i>E N.</i> .....	274
Études sur l'histoire de la littérature canadienne, 1800-1820, l'Abbé Camille ROY.....	7, 81, 281
Façons de parler proverbiales, triviales, figurées, etc., des Canadiens au XVIII <sup>e</sup> siècle, le P. POTIER, S. J., 29, 63, 103, 146, 224, 264	63, 103, 146, 224, 264
Fautes à corriger— <i>E N.</i> .....	165
Fête (la) des Rois— <i>E N.</i> .....	272
Figuration de la prononciation.....	5
Formes dialectales (les) dans la littérature canadienne, Adju- tor RIVARD.....	241
Français (le) administratif, II, ANTOINE.....	323
Français (le) des Anglais d'Amérique, ANTOINE.....	248
Frère (le) absent, <i>poésie</i> , Gustave ZIDLER.....	212
Grammaire française (Quelle est la meilleure)? A. R.....	197
Intégrité (l') en art— <i>E N.</i> .....	272
Lexique canadien-français. 31, 66, 105, 150, 185, 227, 268, 312, 347, 377	31, 66, 105, 150, 185, 227, 268, 312, 347, 377
Livres et Revues. 33, 73, 110, 155, 192, 211, 231, 239, 275, 315, 352, 379	33, 73, 110, 155, 192, 211, 231, 239, 275, 315, 352, 379
Médecine (la) dans notre parler populaire, F.-X.-J. DORION, M. D.....	201
Mot (le) <i>chic</i> — <i>E N.</i> .....	272
Mot (le) <i>télégorum</i> , Philéas GAGNON.....	191
Mots populaires (les) dans la littérature canadienne-française, l'Abbé F.-X. BURQUE. ....	61, 101, 142, 182
Noms géographiques, Eug. ROUILLARD.....	364
Note de sémantique, l'Abbé Émile CHARTIER.....	189
<i>On</i> (De l'emploi du pronom), E.-Z. MASSICOTTE.....	52
Poésie canadienne (la) à Paris.....	363
Prénoms (la Bizarrerie dans les), M <sup>sr</sup> J.-C. K.-LAFLAMME....	166
Propriété littéraire (la), Adjutor RIVARD.....	351
Questions et Réponses.....	197, 230, 273
Réforme de l'orthographe— <i>E N.</i> .....	71
<i>Revue des poètes [la]</i> — <i>E N.</i> .....	190
Sarclures, LE SARCLEUR... 78, 109, 198, 236, 279, 319, 359, 381	78, 109, 198, 236, 279, 319, 359, 381
Sémantique (Note de), l'Abbé Émile CHARTIER.....	189
Signes abrégatifs.....	6

	PAGES
Signes conventionnels pour la figuration de la prononciation.	5
<i>Sky-scaper</i> —E N.....	108
Société du parler français au Canada :	
Directeurs pour l'année 1905-1906.....	72
Rapport du secrétaire, 1904-1905, Adjutor RIVARD.....	41
Rapport de l'archiviste, 12 décembre 1905, l'Abbé S.-A. LORTIE.....	161
Séance du 12 décembre 1905.....	140
Sonnet normand, Ch.-Th. FÉRET.....	154
Statues de haine—E N.....	71
<i>Télégorum</i> (le Mot), Philéas GAGNON.....	191
Traduction—E N.....	71
Vieille prononciation—E N.....	184
Voix (les) de la race, Ch.-Th. FÉRET.....	303
Zidler (Gustave), <i>l'Ombre des oliviers</i> , J.-E. PRINCE.....	48

# TABLE DES MATIÈRES

PAR NOMS D'AUTEURS

	PAGES
ANTOINE. Le Français des Anglais d'Amérique.....	248
—Le Français administratif, II.....	323
BURQUE (l'Abbé F.-X.). Les Mots populaires dans la littérature canadienne-française.....	61, 101, 142, 182
CHARTIER (l'Abbé Émile). Note de sémantique.....	189
COMITÉ DU BULLETIN (1e). Anglicismes.....	80, 120, 160, 200, 240, 280, 360, 382
—Échos des fêtes de Jacques Cartier.....	126
—Échos et Nouvelles.....	69, 108, 165, 172, 184, 190, 247, 272, 274
—Lexique canadien-français.....	31, 66, 105, 150, 185, 227, 268, 312, 347, 377
—Questions et Réponses.....	197, 230, 273
DORION (F.-X.-J.). La Médecine dans notre parler populaire.	201
FÉRET (Ch.-Th.). Sonnet normand. A José-Maria de Hérédia.	154
—Les Voix de la race.....	303
GAGNON (Philéas). Le mot <i>télégorum</i> .....	191
GEDDES (James) et RIVARD (Adjutor). Bibliographie du parler français au Canada.....	21, 53, 93, 132, 173, 214, 254, 304, 334, 367
GOSSELIN (l'Abbé Amédée). Comptes rendus (Voir la <i>Table alphabétique</i> ).....	76
LAFLAMME (M <sup>gr</sup> J.-C. K-). La Bizarrerie dans les prénoms..	166
LORTIE (l'Abbé S.-A.). Rapport de l'archiviste de la Société du parler français, 12 décembre 1905.....	161
—Comptes rendus (Voir la <i>Table Alphabétique</i> ).....	159
MASSICOTTE (E.-Z.). De l'emploi du pronom <i>on</i> .....	52
NANTEL (G.-A.). Décentralisation littéraire.....	253
POTIER (le R. P. P.). Façons de parler proverbiales, triviales, figurées, etc., des Canadiens au XVIII <sup>e</sup> siècle.....	29, 63, 103, 146, 224, 264

PRINCE (J.-E.).	Gustave Zidler ( <i>l'Ombre des oliviers</i> ).....	48
RIVARD (Adjutor).	Le Canada en France.....	121
—	—Les Formes dialectales dans la littérature canadienne.....	241
—	—Livres et Revues.....	33, 73, 110, 155, 192, 231, 211, 239, 275, 315, 352, 379
—	—Rapport du secrétaire de la Société du parler français au Canada pour l'année 1904-1905.....	41
—	—Comptes rendus (Voir la <i>Table alphabétique</i> )....	33, 73, 111, 117, 157, 192, 276, 233, 317, 353
—	—La propriété littéraire.....	351
ROUILLARD (Eugène).	Les annonces-réclames.....	330
—	—Noms géographiques.....	364
ROY (l'Abbé Camille).	Étude sur l'histoire de la littérature canadienne, 1800-1820.....	7, 81, 281
ROY (l'Abbé P.-Eugène).	Comptes rendus (Voir la <i>Table alpha- bétique</i> ).....	110
SARCLEUR (le).	Sarclures. 78, 109, 198, 236, 279, 319, 359,	381
ZIDLER (Gustave).	Le frère absent, <i>poésie</i> .....	212
—	—Ce que m'ont dit mes vers revenus de la Nouvelle-France, <i>poésie</i> .....	321
—	—Aux poètes canadiens-français, <i>poésie</i> .....	361

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## DES MOTS ÉTUDIÉS

**Nota.**—Les mots en caractères gras sont tirés du *Lexique canadien-français* ; les mots en italiques, des *Façons de parler*, etc., du Père Potier. *a* indique que le mot se trouve dans les *Anglicismes* ; *s*, dans les *Sarclures* ; *q*, dans les *Questions et Réponses*. Les mots en caractères romains, sans autre indication, sont relevés dans les *Mots populaires*, etc., de M. l'Abbé F.-X. Purque.

Les chiffres renvoient aux pages de ce volume.

abat-sons, *q*, 274  
abat-vent, *q*, 274  
abbander (*s*'), 149  
about, 226  
à bout touchant, 65  
abimer, 149  
acalmé, 61  
à cause, 313  
à cause que, 313  
accomblé, 149  
accoter (*s*'), 61  
accoursier, 267  
à cœur de jour, 270  
à cœur de jour, 148  
à cœur jeun, 270  
achaler, 225  
à demeure, 265  
adieu de coquin, 104  
adon, 61  
à faux, 65  
affaité, 149  
affalé, 63  
à forfait, 103, 104  
agaga, 64  
aggrains, 226  
aigrage, 65  
aiguille, 149  
aiguillette, 264  
akantican, 65  
alisse, 149  
allant et retour, *s*, 78  
allège, 64  
aller à la brique, *a*, 280  
aller à la perche, 29  
alton, 148  
amblaye, 29  
à même, 30

ameuter, 267  
amont, 61  
annalière, 147  
annelière, 147  
ansé, 30  
apecia, 149  
à pic, 61  
apichimon, 149  
à plein, 147, 267  
à pleine clôture, 268  
applicant, *s*, 236  
application, *s*, 236  
appropriations, *s*, 319  
à pur forfait, 103  
arichal, 146  
arieter, 104  
arrangements, 265  
arras, 61  
assination, 61  
attelée, 266  
attisée, 224  
avenant, 61  
averdingle, 61  
avoir du chien, 228

### B

baccara, 265  
bad luck, *a*, 200  
bad lucké, *a*, 200  
badrouille, 225  
baisser le pouce, 148  
balan, 266  
balant, 148  
balay, 30  
bale, 147  
balier, 30

balusse, 105  
banc de glace, 147  
bander, 104  
barbe, 30  
barbe de dinde, 146  
bargain day, *s*, 79  
baricotier, 148  
barley, 67  
barline, 105  
barloque, 105  
barlot, 105  
barouche, 105  
barré, 146  
barre du cou, 106  
bas, 65  
bateau, 29  
bâtons, 224  
battable, 106  
battée, 106  
batte-feu, 106  
batte-feu, 61  
batterie, 104  
batterie, 106  
battois, 107  
battoué, 107  
battouète, 107  
battre (se) la gueule, 107  
battre quatre as, 107  
battu (être), 107  
battue, 149  
batture, 107  
bayard, 147  
bebusse, 68  
béjouetter, 66  
beluet, 67  
berda, 62  
berdigne-berdagne, 62

berline, 105  
berloque, 105  
berlot, 105  
berlousia, 266  
betôt, 31  
bette, 31  
beurrée, 31  
beurrer, 31  
bibusse, 65  
bicher, 31  
bic (de) en blanc, 31  
bicler, 66  
bidette, 31  
biger, 31  
bigre, 62  
bijouetter, 66  
bijouetter, 66  
bill, *a.*, 240  
bille, 267  
biller, 267  
bill of fare, *a.*, 240  
bill of lading, *a.*, 240  
billot, 67  
biner, 67  
bisc-en coin (de), 66  
bistringue, 67  
blanc-mange, 67  
blé d'Inde, 67  
bleuet, 67  
bleusir, 67  
blonde, 68  
blouse, 68  
bluet, 67  
boîte, 103  
boëtier, 30  
bœu, 68  
bois de marée, 147  
bois-mort, 64  
bois-pourri, 64  
bolt, *a.*, 120  
bolter, *a.*, 120  
bolteur, *a.*, 120  
bombarbe, 62  
bon-froid, 63  
bonheurement, 68  
bonhomme, 103  
bordage, 147  
borline, 105  
borloque, 105  
borlot, 105  
boss, *a.*, 160  
bosser, *a.*, 160  
booster, *a.*, 160  
botchage, *a.*, 200  
botcher, *a.*, 200  
botcheur, *a.*, 200  
boudailler, 267  
bougonner, 226  
bouillander, 149

bouillée, 265  
boulant, 62  
boulonnier, 267  
boulou, 264  
bousillage, 104, 224  
bousiller, 104, 224  
boyard, 147  
brâiller, 62  
branché, 62  
branler dans le manche, 264  
brâssée, 62  
brasser, 65  
bredasser, 29, 64  
bredasserie, 64  
bredassier, 64  
breuils, 225  
bride, 265  
brimbale, 30  
brimbablement, 31  
brin de pluie, 31  
brin de scie, 31  
briquade, *a.*, 280  
brique à feu, *a.*, 280  
briquelage, *a.*, 280  
briquer, *a.*, 280  
briqueleur, *a.*, 280  
briquer, *a.*, 280  
broc, 62  
brouet d'andouille, 30  
brûlage, 183  
brûlot, 62  
brunante, 62  
bubusse, 68  
buc (de) en blanc, 68  
bureau-chef, *a.*, 359  
bureautier, 149

## C

cabrouette, 62  
cachet-volant, 265  
cadeterie, 267  
cageux, 147  
caillette, 62  
cajou, 265  
calàbre, 62  
calé, 225  
câlin, 64  
câliner, 64  
câlinerie, 64  
camarde, 147  
camera, *s.*, 238  
camper, 29, 104  
canadienne, 64  
canotée, 147  
canouache, 101  
capier, 63  
capot, 65  
capot de chat, 151  
caracoler, 185  
çarner, 347  
carodet, 226  
casque, 101  
cassot, 101  
casuel, 101  
casuel, 103  
catchime, 313  
causer, 313  
cavalier, 314  
cavereau, 314  
ceinture fléchée, 314  
ceinturer, 314  
cenellier, 347  
cenellière, 104  
cent, 347  
centin, 347  
centume, 347  
cérémonie, 347  
cérimonieux, 347  
cerise-à-grappier, 347  
cerise de France, 347  
cerise à grappes, 347  
cerner, 347  
ceule, 314  
ceuses, 348  
ceusses, 348  
chabé, 266  
chacoter, 348  
chadron, 348  
chadronnet, 348  
chagriner (se), 348  
chaine, 348  
chainer, 348  
chair et ongle (être), 146  
chaise, 348  
chaland, 349  
chalin, 349  
chaline, 349  
challe, 349  
challer, 349  
chaloir, 350  
chaloupée, 350  
chamaillerie, 350  
chamborder, 350  
chambranler, 377  
chambre, 377  
chambré, 377  
champleure, 377  
champlure, 377  
chançard, 378  
chancre, 378  
chandonnet, 350  
change, 350  
changeotter, 104  
changer, 350  
chanquier, 378  
château, 350  
chanteux, 378

- chantier, 378  
 chape, 378  
 chapelain, 152  
 chapellette, 378  
 chapelinat, 152  
 chaque, 378  
*charade*, 30  
*charader*, 30  
 charader, 101  
 charche, 187  
 charchement, 187  
 charrier, 147  
 charrieux, 150  
 charroyage, 150  
 charrue, 150  
 chasse-galerie, 150  
*chasser*, 226  
 châssis, 150  
 château, 350  
*chat en poche*, 225  
 chatonner, 151  
 chatter, 151  
 chatterie, 151  
 chatteux, 151  
 chaud, 151  
 chaudiérée, 151  
 chauffaud, 152  
 chaufferie, 153  
 chauguère, 153  
 chauguérée, 151, 153  
 chaussette, 153  
 chausson, 153  
 chaut (peu m'en), 152  
 chautasse, 153  
 chavirer, 153  
 chayère, 153  
 chayérée, 153  
 che, 153  
 chèche, 185  
 chécher, 185  
 chécheresse, 185  
 check, 186  
 checkage, 186  
 checker, 186  
*chemin couvert*, 104  
*cheminée de terre*, 224  
 chenailler, 185  
 cheniquer, 185  
 chenu, 185  
 chérant, 187  
 cherche, 187  
 cherchement, 187  
 chesse, 187  
 chesse r, 187  
 chesseresse, 187  
 chétiment, 188  
 chétit, -te, 187  
 chétiver, 188  
 cheuz, 188  
 cheville, 65  
*chevreux*, 63, 65, 147, 225, 227  
*chevrillon*, 267  
 cheyère, 227  
 cheyérée, 227  
 chez, 188  
 chiâler, 228  
 chiâleux, 228  
 chiard, 229  
 chicailleur, 227  
 chicaneux, 227  
 chicher, 227  
 chicoter, 227  
 chicoter, 101  
 chien (avoir du) dans le corps, 228  
 chien de souï, 228  
 chienne, 228  
 chiennette, 228  
 chienner, 228  
 chigner, 228  
 chigneux, 228  
 chignon de pain, 228  
 chimère, 228  
 chiper, 229  
 chipoterie, 229  
*chiquet par chiquet*, 264  
 chitiment, 188  
 chitit, -te, 188  
*chou de Normandie*, 265  
 chuz, 188  
 chouquece, 101  
*citrouillée*, 265  
*clabotage*, 63  
*claboter*, 63  
*clanche*, 224  
*clapotage*, 63  
 clé, 64  
 clerc de poll, 229  
*clencher*, 146  
 cloche à vache, 229  
 clocher, 229  
 cloque, 229  
 clore, 229  
 clos, 268  
 clos à bois, 268  
 close, 268  
 closet, 229  
 clou, 268  
 clouèson, 268  
 clous (cogner des), 271  
 c'mandement, 268  
 c'mander, 269  
 c'mencement, 269  
 c'mencer, 269  
 c'ment, 269  
 c'mode, 269  
 c'modité, 269  
 cocasser, 269  
 coche mal taillée, 269  
 cochonnerie, 269  
 coco, 269  
 cocombre, 270  
 cocotier, 270  
 coëffe, 271  
*coète*, 264  
 cœureux, 270  
 cœur malade, 270  
 coffre-dame, s, 319  
 coffrer, 271  
 cogner des clous, 271  
 cogner des piquets, 271  
*coign r*, 63  
*coings*, 366  
 col, 271  
 colas-fillette, 271  
 coléreux, 312  
 colidor, 312  
 colin-fillette, 271  
 collecter, a, 369  
 collecteur, a, 360  
 collection, a, 360  
 collège, 312  
 collar, 271  
 collerette, 312  
 collet, 312  
*colleter*, 30  
*colleterie*, 30  
 colleux, 312  
 coloré, s, 79  
 coloué, 313  
 colouer, 313  
 colvette, 313  
 comarce, 313  
 combaturer, 313  
 comben, 313  
 conservatoire, s, 237  
 conspicient, s, 236  
*contre-masse*, 224  
*contre-temps*, 104  
 contrôlable, a, 320  
 contrôle, a, 320  
 contrôler, a, 320  
 coq, 265  
 coq-l'œil, 269  
*cormoran*, 149  
*córnar*, 64, 226  
 corner, 30  
 corvée, 101  
*côté de la boucle*, 266  
 couette, 101  
 coulée, 104  
 couler, 103  
*coup d'or*, 264  
*coups de pieds au soleil*, 226  
 coupé, 30  
 courailler, 29, 64

*courantiner*, 148  
*courge*, 266  
*courte-paille*, 147  
*cousins*, 102  
*coutaganer*, 147  
*craimillère*, 224  
*créature*, 102, 145  
*crémer*, 147  
*créole*, 30  
*croquecignole*, 102  
*croûte*, 102

**D**

*d'à cause que*, 313  
*dard*, 265  
*d'arrache-pieds*, 146  
*de bic en blanc*, 31  
*débiscarrié*, 266  
*de bisc en coin*, 66  
*de bisc en coin*, 226  
*de blanc en blanc*, 225  
*débonder*, 147  
*débousiller*, 104  
*de bout en bout*, 104  
*de buc en blanc*, 68  
*décaniller*, 148  
*déchouer*, 29  
*décompter*, 103  
*défaite*, 265  
*dégommer*, 29, 148  
*dégoter*, 266, 269  
*dégrader (se)*, 104  
*dégraisser*, 270  
*dégraisser*, 30  
*dégreyer*, 102  
*dehaler*, 102  
*déjeuner-dinant*, 104  
*démeler*, 30  
*demi-canotée*, 147  
*dépériton*, 264  
*dépitailler (se)*, 103  
*déploMBER*, 102  
*déquiller*, 266  
*désemparer*, 147  
*dessoler*, 102  
*dessouler*, 103  
*diabolicité*, 65  
*dire les gros jurons*, 265  
*dogique*, 165  
*donner*, 65  
*dos blancs*, 145  
*doublage*, 65  
*doutance*, 102  
*drès*, 64  
*dressoir*, 264  
*dret*, 102  
*drigail*, 104, 147  
*drill shed*, *a*, 80

*dru comme mouches*, 149  
*dru comme paille*, 149  
*durçon*, 102

**E**

*ébarouir (s)*, 264  
*ébouriflé*, 226  
*écalé*, 225  
*écarder*, 102  
*échauder*, 102  
*échauder*, 148  
*écorces*, 224  
*écoré*, 65  
*écumeux de marmite*, 30  
*éfailler*, 226  
*égr-ner (s)*, 104  
*élan*, 265  
*embarder*, 29  
*embaubliner*, 266  
*emblai*, 267  
*embouffeter*, 30  
*émoiller*, 226  
*en attendant*, 265  
*endormitoire*, 142  
*engagé*, 63  
*en mains*, *s*, 79, 198, 279  
*en sautoir*, 265  
*enterrer le feu*, 147  
*entourage*, 149  
*en tout*, 29  
*entrée*, *s*, 78  
*enverguer*, 226  
*épaillé*, 65  
*épeniller*, 264  
*éplucher*, 104  
*épluchette*, 142  
*éponger*, 148  
*épris*, 225  
*équarrisseur*, 104  
*équerre*, 224  
*équipement*, 266  
*éronces*, 225  
*escapia*, 226  
*escousse*, 142  
*essorer*, 149  
*estèque*, 142, 146  
*estimer*, 103  
*établer*, 225  
*étamperche*, 142  
*étanche*, 149  
*état*, *q*, 274  
*état de charge*, 267  
*étoc*, 102  
*étou*, 142  
*être battu*, 107  
*étriper*, 30  
*étrivières*, 266  
*éventer*, 142

**F**

*faille*, 147  
*faille basse*, 265  
*faire de la toile*, 147  
*faire la pluie et le beau temps*, 226  
*faire les gros jurons*, 265  
*faire trembler*, 63  
*far*, 147  
*fausser*, 224  
*fausset*, 264  
*fener*, 30  
*fer blanc*, *s*, 238  
*feu*, *q*, 230  
*feu aux étoupes*, 226  
*fève au gâteau*, 266  
*fève illinoise*, 266  
*fevrier*, 149  
*fichu*, 148  
*fi-follets*, 142  
*fil à retordre*, 266  
*fil d'alton*, 148  
*fil d'arichal*, 146  
*filer*, 63  
*fisque*, 103  
*fisque*, 103  
*fiston*, 142  
*flasquer*, 103, 265  
*flau*, 147  
*fleuri (roulin)*, 63  
*flottant*, 63  
*flottes*, 65  
*focus*, *s*, 238  
*foncière*, 142  
*fouailler*, 265  
*fourche*, 104  
*fourgailler*, 65, 104  
*fourgon*, 225  
*fouettée*, 30  
*foyer*, 224  
*fraicheur*, 30  
*freight shed*, *a*, 80  
*frenière*, 104  
*fricassée*, 226  
*fricasser le camp*, 65, 147  
*frigousse*, 149  
*frine*, 142  
*frissonneux*, 143  
*fumant*, 65  
*fumer*, 30

**G**

*gaban*, 146  
*gadelle*, 143  
*gaffer*, 226

- gaïeston*, 225  
*galipote*, 148  
*galvauder*, 265  
*garrocher*, 267  
*garruage*, 148  
*gaupe*, 143  
*gentillâtre*, 148  
*giblotte*, 225  
*givelure*, 226  
*glaisse*, 225  
*goailler*, 265  
*gobe*, 264  
*gomine*, 64  
*goudrelle*, 143, 183  
*gouèche*, 143  
*goupille*, 265, 266  
*gourgouiser*, 267  
*goutte*, 143  
*grainer*, 225  
*graisser ses bottes*, 265  
*grand'mère*, 183  
*gravois*, 63  
*greater Montreal*, s, 109  
*greenhorn*, q, 274  
*grenage*, 65  
*greton*, 143  
*greyer*, 143  
*grigne*, 148  
*grisaille*, 65  
*grouée*, 267  
*grouiller*, 64  
*gruger*, 264  
*quelton*, 225  
*guerdin*, 143  
*guerefer*, 266  
*guette*, 104  
*gueuserie*, 104  
*guevalle*, 143  
*guildive*, 29
- H**
- habiller*, 226  
*habitant*, 143  
*habits à poches*, 145  
*haloter*, 146, 226  
*harer*, 103  
*herminette*, 265  
*honorable*, s, 279
- I**
- icit*, 103  
*illinoise (fève)*, 266  
*incontrôlable*, a, 320  
*indécrottable*, 146  
*indictement*, 143  
*inflammable*, s, 279  
*insécable*, 143  
*insolenter*, 29
- interboliser*, 143  
*interpréat*, 225  
*invendu*, 225  
*invitimer*, 143  
*itou*, 143
- J**
- jambage*, 224  
*jâsette*, 143  
*javelier*, 144  
*jeu de chien*, 264  
*jeunesse*, 144  
*jigues*, 144  
*joint*, 64  
*jongler*, 144  
*jouailler*, 64  
*jouer de l'aviron*, 64  
*juisant*, 63
- K**
- killipu*, 149
- L**
- la celle*, 314  
*la cellesse*, 314  
*lâcher la main*, 226  
*lanternier*, 146  
*les celles*, 314  
*les cellesses*, 314  
*lesciver*, 65  
*létière*, 147  
*lettrilon*, 267  
*levé*, 63  
*lever*, 147  
*lever*, 101, 143, 144, 183  
*licher*, 147  
*limon*, q, 273  
*lisse*, 29  
*lisse*, 144, 183  
*loter*, 148  
*luck*, a, 200  
*lynchage*, s, 79
- M**
- maçonne*, 103  
*madrillers chevillés*, 224  
*ma fri*, 64  
*maître*, 147  
*maître de rets*, 65  
*maltraiter*, 104  
*malva*, 144  
*mandrin*, 266  
*manducable*, 146  
*manger*, 63, 103, 224  
*manigancer*, 267
- manitou*, 65  
*manteau*, 224  
*mantonnnet*, 224  
*marchander à*, 147  
*marier*, 103, 264  
*marraine*, 144  
*masse*, 224  
*mastiqué*, 104  
*maussade*, 225  
*membre*, 144  
*menoire*, q, 273  
*menoires croches*, 144  
*mépris de cour*, q, 173  
*mer*, 63  
*mérin*, 246  
*métier*, q, 274  
*métif*, 30  
*mettre le balay à la porte*, 146  
*mettre le marché en main*, 104  
*michigouen*, 144  
*micmac*, 144  
*micouenne*, 144  
*minuité*, 266  
*mise*, 144  
*misérable*, 29  
*mitan*, 144  
*moignon*, 225  
*molasserie*, 104  
*molton*, 65  
*monsieur*, 103  
*montrer*, 144  
*morfil*, 225  
*motte*, 145  
*moturer*, 147  
*mouillasser*, 147, 148, 267  
*mouiller*, 147  
*moulange*, 148  
*moure*, 267  
*mouver*, 63  
*mouver (se)*, 63  
*mouvette*, 145  
*muquetter*, 146  
*mulâtre*, 30  
*mutionner*, 148
- N**
- nage*, 29  
*nager*, 29  
*nageur*, 29  
*nation*, 146  
*natter*, 149  
*negeotter*, 267  
*négossier*, 147  
*nichoir*, 148  
*ni plus ni moins*, 29  
*niqedouille*, 64  
*no bill*, a, 240

- O**
- omissenî*, 146  
*ormière*, 104  
*orogane*, 145
- P**
- pacane*, 149  
*pagée*, 147  
*paille*, 225  
*paillée (cruche)*, 147  
*paire*, 226  
*palette*, 148  
*pancaillé (chou)*, 265  
*panthène*, 30  
*paqueton*, 147  
*parc*, 265  
*parmi*, s. 238  
*parole*, 29, 30  
*passée*, 147  
*pass-volant*, 30  
*pas souvent*, 225  
*patacle*, 64  
*pavillon*, 104  
*pavoiser (se)*, 63  
*pelle*, 225  
*peloter*, 65  
*pendiller*, 64  
*pénican*, 145  
*percher*, 29  
*perdre (se)*, 29  
*perlasse*, 145  
*pesée*, 224  
*peser*, 63, 64  
*petatoire*, 267  
*petit-blé*, 104  
*petoïre*, 267  
*petoncle*, 265  
*picasse*, 145  
*pièce sur pièce*, 146  
*pierre de sable*, s. 238  
*pierroter*, 266  
*pieux*, 64  
*pignon*, 149  
*pignonnage*, 149  
*pignonner*, 149, 264  
*piler*, 145  
*piloutre*, 266  
*piment*, 266  
*pinée*, 29  
*pingoter*, 267  
*piniers*, 104  
*piôle*, 145  
*piquenique*, 266  
*piquer*, 146  
*piquet*, 149  
*piquets (cogner des)*, 271  
*piroguée*, 104
- piroguer*, 267  
*pissou*, 266  
*pister*, 65  
*pivart*, 266  
*pivot*, 224  
*placage*, 149  
*planche*, 149  
*plancher des vaches*, 149  
*plaquer*, 149  
*platon*, 63  
*plomb*, 65  
*plonge*, 147  
*ponner*, 147  
*porte*, 224  
*porte de derrière*, 148  
*porte-manteau*, 64  
*poster*, a. 240  
*potasserie*, 145  
*potiron*, 266  
*poudrer*, 29  
*pourion*, 145  
*praline*, 147  
*prendre des lames*, 103  
*prendre marte pour renard*, 267  
*prime*, 30  
*profession*, q. 274  
*purgade*, 145  
*quenouilles*, 103, 224
- R**
- rabiole*, 64  
*racros*, 29  
*rafaleux*, 225  
*raguenelle*, 265  
*rance*, 30  
*raser*, 65  
*rater*, 103, 104  
*ravage*, 146  
*ravauder*, 65  
*ravauderie*, 104  
*ravine*, 64  
*réacérer*, 226  
*rebousiller*, 104  
*refoulement*, 267  
*refouler*, 265  
*régler*, a. 240  
*reinquier*, 145  
*relevée*, 145  
*rembarrer*, 147  
*rembarrer*, 145  
*remmancher*, 265  
*renard*, 104  
*renard*, 145  
*renduire*, 64, 104  
*renduit*, 64  
*renette*, 148  
*renter*, 147
- renversi*, 226  
*retapé*, 265  
*rhome*, 29  
*ribandelle*, 226  
*rinsarde*, 182  
*riper*, 182  
*repiqué capot*, 65  
*représentation*, 64  
*resoudre*, 63  
*rigolet*, 149  
*rioche*, 64  
*rissoler*, 103  
*rocking chair*, s. 319  
*rogne*, 182  
*rogner les ongles*, 103  
*rogome*, 29  
*roi des Puces*, 146  
*roi des Sardines*, 146  
*rondin*, 65  
*rouge*, 182  
*rouable*, 225  
*roulin*, 63  
*roumellement*, 266  
*roupiller*, 147
- S**
- sablière*, 149  
*sagamité*, 182  
*saint-épais*, 182  
*salois*, 182  
*sangris*, 182  
*sapinière*, 104  
*sarabande*, 146  
*sarabander*, 147  
*satou*, 30  
*saveté*, 146, 266,  
*savon*, 30  
*savonner*, 30  
*secousse*, 65  
*sensible*, s. 78  
*séparation de vilain*, 265  
*shaw*, s. 109  
*shed*, a. 80  
*shop*, a. 80  
*shopper*, a. 80  
*sirop*, 30  
*sliding party*, s. 237  
*snoque*, 182  
*soc*, 64  
*solage*, 64, 149  
*soldare*, 182  
*sole*, 149  
*soler*, 103, 149  
*soroué*, 183  
*soue*, 65  
*souffleur*, 149  
*soulaison*, 30  
*soutenir*, s. 79

*soupiér*, 265  
*stêke*, 146  
*subrecot*, 266  
*sucrier*, 183  
*sur*, s, 78  
*sur la clôture*, 268

## T

*tafia*, 29  
*tailler*, 144, 183  
*tale*, 148  
*taler*, 148  
*talonner*, 104  
*tanant*, 29  
*taner*, 29  
*taper de l'œil*, 226  
*tapin*, 183  
*tapoter (se)*, 148  
*taquet*, 104, 224  
*tassage*, 183  
*tasserie*, 225  
*taû*, 265  
*tavelle*, 148  
*température*, s, 79, 198, 238  
*têrir*, 147  
*terrir*, 65, 147  
*têtes plates*, 266  
*tiande*, 183  
*timon*, q, 273  
*linton*, 146  
*tirants*, 64

*tire*, 183  
*tirer*, 183, 266  
*titrer*, 267  
*tocson*, 183  
*tolet*, 29  
*toquer*, 267  
*torche*, 224  
*tortillon*, 267  
*toucher*, 63  
*ouer*, 63  
*tournailler*, 29  
*toulet*, 219  
*tourtière*, 183  
*tout de gau*, 226  
*toutou*, 267  
*trâme*, 183  
*traine à sommier*, 267  
*trallée*, 103  
*tranchemontagne*, 266  
*transportation*, s, 279  
*travailler à la brique*, a, 288  
*trémontade*, 183  
*trempe*, 183  
*tricolor*, 183  
*trompette*, 104, 264  
*trouble*, s, 199  
*true-bill*, a, 240  
*trutiner*, 103  
*tuer*, 64  
*tumber*, 224  
*tuque*, 101, 183

*tympaniser*, 148  
*unir (s')*, s, 78

## V

*vadrouille*, 225, 267  
*vadrouiller*, 267  
*varveau*, 184  
*vasière*, 267  
*veillée*, 184  
*veilleux*, 184  
*vendeur de briques*, a, 280  
*vent devant*, 147  
*vente d'agrandissement*, s,  
 236  
*vente de dissolution*, s, 238  
*vernailler*, 267  
*vête*, 183  
*villégiaturiste*, s, 109  
*vire-main*, 184  
*vison*, 147  
*voilé*, 226  
*vollée*, 65  
*volier*, 64  
*volier*, 184  
*volontaire*, 184  
*voltiger*, 65

## W

*wawaron*, 184



# INDEX ALPHABÉTIQUE

des auteurs dont les ouvrages sont enregistrés dans la *Bibliographie du parler français au Canada*

(Les chiffres renvoient aux articles de la **Bibliographie**)

- Ab der Halden (Ch.), 499, 573  
 Airvaux (J.), 333  
 Allard (C.), 103  
 Ameau (Ch.), 247  
 Améro (J.), 81  
 Ampère (J.-J.), 36, 39  
 Anonyme, 29, 32, 38, 39a, 48a, 61, 62a, 65a, 69a, 87, 89, 112, 119, 120, 128a, 128b, 129a, 130b, 140, 181, 210, 340, 411, 454, 538, 542, 558, 560, 561, 562, 574  
 Antoine, 392-410, 448, 449, 507, 508, 509, 510, 521, 545, 551, 568  
 Arnault-Dudevant (J.-F.-M.), 44  
 Arnould (L.), 579  
 Asselin (Olivar), 478, 479  
 Aubert (L.), 498  
 Auclair (Elie), 453  
 B. (J.), 361  
 B. (R.), 236  
 Baqueville de la Potherie (de), 6  
 Barry (Mlle), 541  
 Barthe (U.), 390, 494  
 Baudoncourt—voir de Baudoncourt.  
 Baudry (Philéas), 385  
 Baullac (Pierre), 334  
 Beaurepas — voir Sculfort de B.  
 Bédard (T.-P.), 142, 500  
 Bélanger (L.-C.), 231  
 Bellemarre (R.), 239, 284  
 Bentzon (H.), 299  
 Bentzon (Th.), 280  
 Bibaud (M.), 12, 15, 16, 17, 22, 23, 25, 27, 29, 30, 31, 94, 95  
 Blain-de-Saint-Aubin, 54, 58, 59, 60, 145, 147  
 Blondin (L.-M.), 309  
 Bois (L.-E.), 503  
 Bonhomme (J.), 563  
 Bos (Ch.), 115  
 Boucher-Belleville, 38  
 Boucher de la Bruère (P.), 47, 518  
 Bouchette (E.), 581  
 Bourges (L.-Z.), 436, 480  
 Bouthillier—voir de Bouthillier.  
 Brady (C.-T.), 333  
 Brandon (E.-E.), 277  
 Brière—voir de la Brière.  
 Brosseau (J.-A.-M.), 569  
 Brymner (Douglass), 342  
 Buies (Arthur), 50, 185  
 Burque (F.-X.), 367, 370, 372, 519, 585  
 Caron (N.), 124, 271  
 Casgrain (H.-R.), 420, 481  
 Cauchon (J.), 49  
 Chamberlain (A.-F.), 186, 191, 197a, 201, 204, 209a  
 Champion (P.), 168.  
 Chandonnet (T.-A.), 86, 90, 102  
 Chapais (Thomas), 279, 501  
 Chapman (W.), 378  
 Charlevoix (F.-X. de), 4  
 Chartier (E.), 432  
 Chauveau (P.-J.-O.), 37, 63, 318  
 Chevalier (P.), 43.  
 Cimon (H.), 230  
 Civis, 552  
 Clapin (Sylva), 165, 209, 284, 288, 293, 296, 306, 314, 315, 325, 377  
 Cordeiro (L.), 75  
 Cornwallis (K.), 42  
 Coubertin—voir de Coubertin.  
 Couchoud (P.-L.), 554  
 Courbon (P.-M.), 375  
 Crémazie (Octave), 141  
 Cruchet (A.-B.), 536  
 Cuverville— Voir de Cuverville.  
 Cyr (N.), 38  
 D., 356, 363.  
 D. (L.-E.), 273  
 D. (M.), 14  
 Dandurand (Mme), 332  
 D'Anglars, 578  
 Daveluy (Ch.), 482  
 Dawson, 55  
 De Bacqueville de la Potherie, 6  
 De Baudoncourt (J.), 170  
 De Beaurepas — voir Sculfort de B.  
 De Bouthillier - Chavigny, 105  
 De Caix (R.), 559  
 De Cazes (P.), 180  
 De Celles (A.-D.), 139, 262, 564  
 De Coubertin (P.), 194  
 De Cuverville, 278  
 De Formose (F.), 535  
 De Gourmont (R.), 202, 300  
 De Hauranne— voir Duvergier de H.  
 De la Brière (L.), 174  
 De Labriolle (P.), 446, 533  
 De la Bruère — voir Boucher de la B.  
 De la Potherie, 6  
 De Lamothe (H.), 72, 96  
 Demanche (G.), 172, 190  
 De Massevaux (N.), 555  
 De Molinari (C.), 76

- De Nevers (E.), 203, 381  
 De Puihusque, 45  
 De Puyjalon (H.), 313  
 De Puymaigre (Th.), 143  
 De Saint-Aubin — voir Blain de St-A.  
 Dionne (N.-E.), 244, 335, 483  
 D'Olivet (J.-T.), 2  
 Doucet (S.-A.), 235  
 Douglas (James), 323  
 Dubois (P.-L.-V.), 189  
 Dudevant (J.-F.-M. Arnault), 44  
 Dugas (G.), 229  
 Du Hailly (Ed.), 46  
 Dumais (J.), 543  
 Dunn (Oscar), 57, 69, 79, 80, 125, 156  
 Durham, 20  
 Duvergier de Hauranne (F.), 51, 52  
 Elliott (A.-M.), 161, 162, 166, 167, 178, 188  
 Fabre-Surveyer — voir Surveyer  
 Fary (R.), 97  
 Faucher de Saint-Maurice, 85, 200, 205  
 Féval (Paul), 535  
 Favreau (J.-A.), 344  
 Feyrol (J.), 175  
 Filiâtre (J.-J.), 199  
 Foncin (L.), 193  
 Fontaine (L.-U.), 350  
 Formose — voir de F.  
 Forster (J.-R.), 5  
 Fortier (Alcée), 197  
 Françoise, 541  
 Fréchette (L.-H.), 182, 206, 282  
 G. (C.), 286  
 Gagné, 41  
 Gagnon (Ernest), 78, 93, 127, 138, 198, 249, 259, 272, 290, 298, 452, 534  
 Gagnon (Philéas), 222, 251, 585  
 Gailly de Taurines (Ch.), 208  
 Gauldrée-Boileau, 74  
 Geddes jr (James), 207, 276, 383, 502, 585  
 Gélinas (A.), 98, 99, 103, 105, 106, 107, 108, 114, 115  
 Gerbié (F.), 157, 158, 159  
 Gérin (Léon), 187  
 Gérin-Lajoie (A.), 46a, 196  
 Giasson (Mlle), 386  
 Gill (Ch.), 283  
 Gingras (J.-F.), 53, 111, 123, — voir 43  
 Girouard (D.), 550, 582  
 Givan, 497  
 Gosselin (Amédée), 476  
 Gosselin (Auguste), 274  
 Gourmont — voir de Gourmont  
 Grignon (J.), 307  
 Guay (Ch.), 457  
 Guerlin de Guer (Ch.), 429, 430, 440  
 Hailly — voir du Hailly  
 Halden — voir Ab der Hal-den  
 Harrison (J.-A.), 129  
 Harvay (A.), 197b  
 Hauranne — voir Duvergier de H.  
 Herbet (L.), 499  
 Hills (E.-C.), 456  
 Hix, 130a.  
 Hudon (M.) — voir Paris (F.)  
 Hulot (E.), 184  
 Huret (Jules), 540  
 Ignotus, 504, 505  
 Jaubert, 48  
 Jean, 144  
 Jefferys (T.), 7a  
 Justin, 537  
 Jutras (V.-P.), 471, 472, 517  
 Kalm (Pierre), 5  
 Klein (F.), 496  
 Kohl (J.-G.), 43a  
 Kowalski (H.), 62b  
 Labelle, 384  
 Labriolle — voir de Labriolle  
 Lacasse (Z.), 122  
 Laflamme (J.-C. K.-), 423, 473, 585  
 Lagacé (P.), 73  
 Laglanderie — voir Rivard-L.  
 Laliberté, 41  
 Lambert (John), 9  
 Lamothe — voir de Lamothe  
 Langelier (Ch.), 433  
 Langevin (Mgr), 580  
 La Potherie — voir de la P.  
 Laramée (A.), 495  
 Larue (H.), 56, 503  
 Leblond (M.-A.), 451, 569  
 Lebrun (L.), 18  
 Lechartier (G.), 557  
 Le Clercq (C.), 1  
 Leclerc (Jules), 84  
 Ledieu (L.), 458, 456  
 Lefavre (M.-A.), 68  
 Legendre (N.), 160, 163, 179, 189  
 Léger (L.), 578  
 LeMay (G.), 330  
 Lemieux (R.), 318a, 567  
 LeMoine (J.-M.), 77, 297  
 Lepage, 41  
 Lépine (C.), 71, 113  
 Le Sarcleur, 414, 465, 513  
 Lessard (R. de), 583  
 LeVasseur (N.), 435, 539  
 Leymarie (J.-B.-A.-Léo), 388, 389  
 Lindsay (L.-St-G.), 317a  
 Lonueux (G.), 92  
 Lortie (S.-A.), 431, 455, 468, 469, 585 — voir Soc. du P. F.  
 Ludovic, 177  
 Lusignan (A.), 109, 110, 128, 154, 155, 192  
 Madeleine, 386  
 Maguire (T.), 21, 24  
 Mainville (M.), 266  
 Manseau (J.-A.), 130  
 Marceau (F.), 132  
 Marchand (L.-W.), 5  
 Marmier (X.), 35  
 Marquis (G.-E.), 571  
 Martial (H.), 91, 149  
 Martin (F.), 135, 150  
 Massevaux (A. de), 555  
 Massicotte (E.-Z.), 302, 382, 585  
 Mathieu (O.-E.), 463a, 520  
 Meilleur (J.-E.), 11, 23, 26, 33  
 Méthot, 41  
 Métin (A.), 581  
 Meyer (Paul), 532  
 Michel (A.), 133  
 Michel (F.), 63  
 Miles (H.-H.), 62  
 Miller (J.-W.), 257  
 Molinari — voir de Molinari  
 Montal (L.), 577  
 Montcalm, 7  
 Montpetit (A.-N.), 260a, 268  
 Moore (Thomas), 13  
 Nantel (G.-A.), 576, 585  
 Nevers — voir de N.  
 Nicholson (Byron), 380, 394  
 Nunesvais (A.), 376

- Nyrop (Kr.), 506  
 O. (G.), 245  
 O'Hagan (T.), 331  
 Olivier, 233  
 Ornis, 544  
 Ouimet (Gustave), 246,  
   291, 292  
 P., 317, 310  
 Papineau (L.-J.-A.), 253  
 Paris (Firmin), 303, 304,  
   305, 351, 352, 353, 354,  
   358, 360, 364, 366, 368,  
   369, 371, 450  
 Parkman (F.), 51a  
 Pavis (Th.), 19, 34  
 Pays (Jean), 387  
 Pelletier (G.), 566  
 Perreault (J.-F.), 17a  
 Philo, 547  
 Philologue, 28, 254  
 Poirier (Pascal), 116, 153  
 Potier (P.), 3, 317a, 527  
 Prince (J.-E.), 427  
 Provencher (J.-A.-N.), 121  
 Puibusque—voir de B.  
 Puyjalon—voir de P.  
 Puymaigre—voir de P.  
 R. (A.-E.), 391  
 R. (C.-E.), 148  
 Racine, 227, 241, 255  
 Ragey (P.), 379  
 Rameau (F.), 40  
 Réveillaud (E.), 151, 152  
 Rinfret (R.), 234  
 Rivard (A.), 221, 301, 337,  
   341, 374, 437, 439, 441-  
   444, 455, 485, 489, 523,  
   524, 525, 536a, 553, 585  
   —voir Antoine, Soc. P.  
   F., R.-Laglanderie  
 Rivard-Laglanderie (A.),  
   415, 422, 490, 492, 526,  
 Rouillard (E.), 232, 434,  
   460, 484, 522, 529, 585  
   —voir Soc. P. F.  
 Routhier (A.-B.), 531  
 Roy (James), 82  
 Roy (J.-C.), 425, 426, 474,  
   585  
 Roy (J.-E.), 214, 216, 217,  
   220, 223, 493  
 Roy (P.-G.), 211-215, 218,  
   219, 224-226, 228, 237,  
   238, 242, 243, 254, 256,  
   261, 263, 270, 306, 308,  
   311, 312, 316, 319, 321,  
   322, 324, 327-329, 343,  
   345, 346, 347, 348, 459,  
   461, 462, 503, 548, 549,  
   582, 584  
 Roy (Régis), 285  
 S., 355  
 Saint-Aubin—voir Blain  
 Saint-Denis, 447  
 Sand (Maurice), 44  
 Sayce (A.-H.), 67  
 Schmitt (J.), 510a  
 Scott (H.-A.), 349  
 Sculfort de Beurepas  
   (Serge), 463  
 Sheldon (E.-S.), 176  
 Siegfried (A.), 572  
 Simard (H.), 475  
 Sirius, 359, 362, 365  
*Société du parler français*  
*au Canada*, 373, 412-  
 439, 464-492, 511-528, 585  
 Squair (J.), 183  
 Sulte (Benjamin), 64, 65,  
   66, 70, 83, 88, 117, 118,  
   129b, 131, 134, 137, 146,  
   164, 169, 171, 173, 240,  
   248, 250, 252, 264, 265,  
   267, 269, 275, 281, 287,  
   289, 295, 320, 326, 546  
 Surveyer (E. Fabre-J.), 336,  
   445  
 Taché (J.-C.), 41  
 Tardivel (J.-P.), 101, 104,  
   126, 338, 339, 357  
 Thierry (Ch.), 575  
 Tiercelin (L.), 570  
 Turcotte (L.-P.), 503  
 Un lecteur, 136  
 Un membre de la Société  
   typographique de Qué-  
   bec, 43—voir Gingras.  
 Viger (Jacques), 10  
 Vignon (L.), 528  
 Vignot, 530  
 Volnay (C.-F.), 8  
 Williams (R.), 330



Atlas linguistique de la France, publiés par MM. Gilliéron et Edmont.—M. H. Champion, libraire, 9, Quai Voltaire, à Paris.—Le fascicule, 25 francs.

\* \* \*

Polybiblion. Revue bibliographique universelle, publiée sous les auspices de la Société bibliographique. Paris, rue Saint-Simon, 5. Partie litt., 16 fr.; Partie techn., 11 fr.; les deux parties réunies, 22 fr.

\* \* \*

L'Argus des Revues. Mensuel. Publié par l'Argus de la Presse. Paris, rue Drouot, 14. Contient l'indication des titres et des auteurs des principaux articles parus dans les revues françaises et européennes. Chaque titre porte un numéro d'ordre; il suffit d'envoyer ce numéro à l'administration de l'Argus, pour recevoir l'article. Par article, 1 fr.; par coupure de journal, 0 fr. 30; tarif réduit pour 100 coupures.

\* \* \*

Le Courrier de la Presse. Bureau de coupures de journaux. Dir., M. Gallois, Paris, boulevard Montmartre, 21. Fournit à ses clients les articles de journaux et de revues, les concernant personnellement, ou sur un sujet quelconque auquel ils s'intéressent. Par coupure de journal ou de revue, 0 fr. 30; tarif réduit pour 100 coupures.—Catalogue de 13,000 journaux et revues: 3 fr. 50



# J. P. GARNEAU

LIBRAIRE EDITEUR

Marchand d'Ornements d'Eglise

---

6, RUE DE LA FABRIQUE

HAUTE-VILLE

QUEBEC

# Z. PAQUET

— MAGASIN A RAYONS —

*Arrivage quotidien de*

## HAUTES NOUVEAUTÉS

— POUR —

COSTUMES TAILLEUR,

MANTEAUX,

COLLERETTES,

JUPES DE ROBES

TOURS DE COU,

FICHUS POUR DAMES

Etc., Etc.



“TWEEDS” ANGLAIS ET ECOSSAIS,

SERGES DE HAUTE VALEUR POUR MESSIEURS

Le rayon **CHAUSSURE** pour Enfants, Dames et Messieurs,  
de la est à lui seul un grand magasin.

— NOS PRIX SONT DES PLUS BAS —

MEUBLES ★ UNE VISITE A CE RAYON VOUS CONVAINCRA ★ MEUBLES  
DE LA SUPERIORITE DE NOS MARCHANDISES

USTENSILES DE CUISINE, GRANDE VARIÉTÉ

**Z. PAQUET,** 163 a 171, Rue St-Joseph,  
**QUEBEC.**

TELEPHONE: 2394

Toute commande faite par la poste sera exécutée avec promptitude.

FEU VIE ACCIDENT

# ARTHUR MARCOTTE

## AGENT

Commercial Union, Phoenix of Hartford,  
Canada Accident.

82, rue St-Pierre - - QUÉBEC

TELEPHONE 1290



C. B. Lanctot, 5 rue St-Jean, Québec

IMPORTATEUR ET FABRICANT D'ORNEMENTS D'ÉGLISE

Chemins de Croix en bas relief et Peinture à l'huile, etc.—Vases sacrés, Statues,  
Candélabres, Soiries, Broderies, Passementeries, Mérinos à Soutanes, Articles  
religieux.—SPÉCIALITÉ : Bannières, Drapeaux, Insignes, etc., etc., etc.

De la société Boulanger & Marcotte, éditeurs-proprétaires de " L'Annuaire des Adresses de Québec & Lévis "

**ED. MARCOTTE**

**IMPRIMEUR**

**RELIEUR**

**82, RUE SAINT-PIERRE**

**QUÉBEC**

**TELEPHONE 1290**

## AVIS

Les membres de la Société du Parler français au Canada sont priés de se rappeler que les séances de l'Assemblée générale ont lieu le *quatrième jeudi* de chaque mois, et que tous sont invités à y assister. Ceux qui désirent recevoir, pour chaque séance, une lettre de convocation voudront bien en avvertir le secrétaire.

Nous prions tous les lecteurs qui seraient disposés à faire pour le compte de la Société une petite enquête locale et qui n'ont pas reçu notre *Bulletin d'observations No 2*, de nous l'écrire; nous leur enverrons immédiatement un exemplaire de ce *Bulletin*. Nos correspondants voudront bien nous faire parvenir leurs réponses aussitôt que possible; car nous attendons la rentrée des observations sur les mots en *B* pour publier le questionnaire sur les mots en *C*.

---

**Les Contemporains.** (5, rue Bayard, Paris). Hebdomadaire; un an, 6 fr. 15 avril: *V rdi*; 22 avril: *Gustave Flaubert*; 29 avril: *Cazenove de Pradine*; 6 mai: *James Monroë*; 13 mai: *Mgr Petitjean*; 20 mai: *Comte d'Andigné*.

\* \* \*

**Le Mois littéraire et pittoresque.** Mensuel. Paris, rue Bayard, 5. Abonnement: 14fr. Sommaire du N<sup>o</sup> de juin: *Le Rêve de l'Imagier*, de M. Fabre, est une nouvelle artistique prenante et savoureuse. Le voyage rétrospectif que M. Bouchard nous fait faire à *Madagascar* en plein XVII<sup>e</sup> siècle est semé d'imprévu. Les souvenirs de M. Montorgueil sur *Desbrosses et Chintreuil* évoquent toute une école et toute une époque de la vie artistique en France. M. Emile Faguet nous dit—avec une spirituelle autorité—qui a droit de s'appeler Madame et qui peut revendiquer le titre de Mademoiselle; la poésie de Vermeuzou compte parmi ses plus belles; M. des Granges étudie l'histoire d'une *Chaire au Collège de France* et M. Roger Duguet est un cicérone bien littéraire pour nous promener à *travers les égouts de Paris*; M. de Lapparent, membre de l'Institut, a creusé la question du *Tunnel sous la Manche*; M. Dourche nous explique les tactiques de la *Guerre coloniale*; Etc., etc.

# BULLETIN

DU

## PARLER FRANÇAIS AU CANADA

---

Le BULLETIN, organe de la *Société du Parler français au Canada*, est dirigé par un comité nommé par le Bureau de direction. Il paraît une fois par mois, sauf en juillet et août. Les abonnements partent de septembre.

Conditions d'abonnement : Canada et États-Unis, \$1.00; Union postale, 8 francs ; réduction de moitié aux élèves des collèges et des couvents du Canada.

On peut devenir membre de la Société et recevoir, à ce titre, le BULLETIN, en envoyant au Secrétaire une demande d'inscription et le montant de la cotisation annuelle (\$2.00 pour les membres actifs ; \$1.00 [Étranger : 8 francs] pour les membres adhérents). Les cotisations sont dues au 1<sup>er</sup> septembre; mais on peut s'inscrire en tout temps durant l'année, en payant les arrérages. Les membres adhérents et les abonnés, qui s'inscrivent après le 1<sup>er</sup> février, doivent, pour recevoir les numéros du BULLETIN parus depuis septembre, verser un supplément de 50 sous.

Les trois premières années du BULLETIN sont en vente. Prix, chaque volume : \$3.00; pour les nouveaux membres et les nouveaux abonnés : \$2.00.

Pour tout ce qui concerne la Société et le BULLETIN, s'adresser

A MONSIEUR LE SECRÉTAIRE

de la *Société du Parler français au Canada*

Université Laval

(Bureau de Poste, casier 221)

QUÉBEC

---

QUÉBEC. Édouard Marcotte, Imprimeur